

*Umwaka wa 44 n° 11
01 Kamena 2005*

*Year 44 n° 11
1st June 2005*

*44^{ème} Année n° 11
1^{er} juin 2005*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 13/01 ryo ku wa 25/05/2005

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu Amasezerano Mpuzamahanga y'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Buzima yerekeranye no kurwanya ububi bw'itabi.....

N° 13/01 of 25/05/2005

Presidential Order ratifying the World Health Organisation Framework-Convention on Tobacco Control.....

N° 13/01 du 25/05/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention-Cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé pour la lutte antitabac.....

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 03/03 ryo ku wa 04/05/2005

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivanaho Umunyamabanga Mukuru.....

N° 04/03 ryo ku wa 24/05/2005

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa

N° 03/03 of 04/05/2005

Prime Minister's Order removing from his post a Secretary General.....

N° 04/03 of 24/05/2005

Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary of Province.....

N° 03/03 du 04/05/2005

Arrêté du Premier Ministre relavant un Secrétaire Général de ses fonctions.....

N° 04/03 du 24/05/2005

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif de Province.....

C. 1. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêts Ministériels

N° 20/11 ryo ku wa 03/05/2005

Iteka rya Minisitiri ryerekeye imiterere, imikorere n'abagize Komite y'Igihugu Ishinzwe Ishyirwaho ry'Ibigo Bikorerwamo ibya Farumasi.....

N° 20/12 ryo ku wa 03/05/2005

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo n'ibisabwa kugira ngo ibigo biranguza imiti bifungurwe kandi bikore.....

N° 20/13 ryo ku wa 03/05/2005

Iteka rya Minisitiri ryerekeye ubugenzuzi bwa farumasi.....

N° 20/14 ryo ku wa 03/05/2005

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu nya farumasi ntarengwa bigomba gushyirwa mu nzu y'imiti.....

N° 20/15 ryo ku wa 03/05/2005

Iteka rya Minisitiri rigena ibyangombwa bisabwa mu gufungura, gukoresha no kwimura farumasi igenewe kudandaza imiti n'inzu icururizwamo imiti.....

N° 20/11 of 03/05/2005

Ministerial Decree of governing the composition, organisation and operation of the National Committee for Pharmaceutical Establishment Implementation.....

N° 20/12 of 03/05/2005

Ministerial Decree determining the conditions for opening and operating of wholesale pharmaceutical store.....

N° 20/13 of 03/05/2005

Ministerial Decree related to the inspection of pharmacies.....

N° 20/14 of 03/05/2005

Ministerial Decree determining a list of drugs and others pharmaceuticals products which must appear in a pharmaceutical point of sale.....

N° 20/15 of 03/05/2005

Ministerial Decree determining conditions of establishing modalities for running and transferring a retail pharmacy or a pharmaceutical store.....

N° 20/11 du 03/05/2005

Arrêté Ministériel portant composition, organisation et fonctionnement du Comité National d'Implantation des Etablissements Pharmaceutiques.....

N° 20/12 du 03/05/2005

Arrêté Ministériel déterminant les conditions et modalités d'ouverture et d'exploitation des établissements pharmaceutiques de gros.....

N° 20/13 du 03/05/2005

Arrêté Ministériel relatif à l'inspection de la pharmacie.....

N° 20/14 du 03/05/2005

Arrêté Ministériel déterminant la liste des médicaments et autres produits pharmaceutiques à détenir dans un comptoir pharmaceutique.....

N° 20/15 du 03/05/2005

Arrêté Ministériel déterminant les conditions d'ouverture et les modalités d'exploitation et de transfert d'une pharmacie détaillante et d'un comptoir pharmaceutique.....

C. 2. Imiryango idaharanira inyungu (ASBL)+Guhindura amazina (changement de noms)

N° 12/11 ryo ku wa 06/04/2004

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo kuvanaho izina.....

N° 90/11 ryo ku wa 02/07/2004

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Rwanda Rain Water Harvesting

Association» (R.R.W.A.) kandi ryemera abavugizi bawo.....

Amategeko shingiro/Statuts.....

N° 109/11 ryo ku wa 23/09/2004

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....

N° 018/11 ryo ku wa 14/02/2005

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «Itorero

ry'Ivugabutumwa Lutherienne mu Rwanda» (E.L.C.R.).....

Amategeko shingiro/Statuts.....

N° 037/11 ryo ku wa 09/05/2005

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'izina ry'Umuryango w'Abakristu Uharanira

Kurengera Ikiremwanuntu mu Rwanda (LICHREDHOR).....

N° 12/11 of 06/04/2004

Ministerial Decree authorizing cancelling of name.....

N° 109/11 of 23/09/2004

Ministerial Decree authorizing change of name.....

N° 12/11 du 06/04/2004

Arrêté Ministériel portant autorisation de suppression de nom.....

N° 90/11 du 02/07/2004

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Rwanda Rain Water

Harvesting Association» (R.R.W.A.) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....

N° 109/11 du 23/09/2004

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....

N° 018/11 du 14/02/2005

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association

« Evangelical Lutheran Church in Rwanda » (E.L.C.R.).....

N° 037/11 du 09/05/2005

Arrêté Ministériel portant approbation de changement de dénomination de l'association

« Ligue Chrétienne de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda » (LICHREDHOR).....

D. Société Commerciale

AFRI-STAR SARL : Statuts.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 13/01 RYO KU WA 25/05/2005 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA Y'ISHAMI RY'UMURYANGO W'ABIBUMBYE RYITA KU BUZIMA YEREKEYANYE NO KURWANYA UBUBI BW'ITABI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003nk'uko ryavuguye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 121, iya 189 igika cya mbere n'iya 201;

Dushingiye ku masezerano mpuzamahanga y'Umuryango w'Abibumbye wita ku buzima yerekeranye no kurwanya ububi bw'itabi yemejwe i Geneva ku wa 21 Gicurasi 2003 n'icyemezo WHA 56.1;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 21 Mata 2004 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano mpuzamahanga y'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku buzima yerekeranye no kurwanya ububi bw'itabi yashyiriweho umukono i Geneva ku wa 21 Gicurasi 2003, aremejwe, ahamijwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa kuva umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Ritangira gushyirwa mu bikorwa hakurikijwe uko ingingo ya 36 y'Amasezerano avugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka ibiteganywa.

Kigali, ku wa 25/05/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 13/01 OF 25/05/2005 RATIFYING THE WORLD HEALTH ORGANISATION FRAMEWORK-CONVENTION ON TOBACCO CONTROL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 98 paragraph 3, 121, 189 paragraph 1 and 201;

Given the W.H.O-Framework Convention on Tobacco Control, signed at Geneva on 21st May 2003 by the World Health Assembly Resolution n° WHA 56.1;

On proposal of the Minister of Health;

After consideration and adoption by Cabinet, meeting in its session of 21st April 2004;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

The World Health Organisation framework Convention on Tobacco Control, signed at Geneva on 21 May 2003 by the World Health Assembly is approved, ratified and becomes fully effective and efficient.

Article 2:

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Health are entrusted with implementing of this order.

Article 3:

This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It becomes effective in accordance with Article 36 of the Convention mentioned in Article one of this order.

Kigali, on 25/05/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 13/01 DU 25/05/2005 PORTANT RATIFICATION DE LA
CONVENTION-CADRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE POUR LA LUTTE
ANTITABAC**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 121, 189 alinéa premier et 201 ;

Vu la Convention-Cadre de l'OMS pour la lutte antitabac, adoptée par l'Assemblée Mondiale de la Santé à Genève, le 21 mai 2003 par la résolution WHA56.1 ;

Sur proposition du Ministre de la Santé ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 21 avril 2004 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

La Convention-Cadre de l'OMS pour la lutte antitabac, adoptée par l'Assemblée Mondiale de la Santé à Genève, le 21 mai 2003 par la résolution WHA56.1, est approuvée et ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 :

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets conformément à l'article 36 de la Convention tel que prévu dans l'article premier de cet arrêté.

Kigali, le 25/05/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 03/03 RYO KU WA 04/05/2005 RIVANAHO UMUNYAMABANGA MUKURU

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118-10^o-g, iya 119 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17 ;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 67/03 ryo ku wa 30/12/2003 rishyiraho Umunyamabanga Mukuru ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/05/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Bwana BIZIMANA Emmanuel akuwe ku mirimo yakoraga nk'Umunyamabanga Mukuru muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Ingingo ya 2:

Ingingo z'amateka abanzinriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/05/2005.

Kigali, ku wa 04/05/2005

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo
El Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 03/03 OF 04/05/2005 REMOVING FROM HIS POST A SECRETARY GENERAL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 118-10°-g), 119 and 121;

Given Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Article 17;

Given the Prime Minister's Order n° 67/03 of 30/12/2003 appointing a Secretary General;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 04/05/2005;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Mr BIZIMANA Emmanuel is removed from his post as Secretary General in the Ministry of Infrastructure.

Article 2:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3:

The Minister of Public Service, Skills Development and Labour and the Ministry of Infrastructure are entrusted with implementing this Order.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 4th May, 2005.

Kigali, on 04/05/2005

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service, Skills Development and Labour
El Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIZIMANA Evariste
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 03/03 DU 04/05/2005 RELEVANT UN SECRETAIRE GENERAL DE SES FONCTIONS

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-10°-g), 119 et 121 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17 ;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 67/03 du 30/12/2003 portant nomination d'un Secrétaire Général ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/05/2005 ;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur BIZIMANA Emmanuel est relevé de ses fonctions de Secrétaire Général au Ministère des Infrastructures.

Article 2 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le Ministre de la Fonction Publique, du Développement des Compétences et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/05/2005.

Kigali, le 04/05/2005

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique, du Développement
des Compétences et du Travail
El Hdj BUMAYA André Habib
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 04/03 RYO KU WA 24/05/2005 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, igika cya 1-10^e) n'iya 119;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02 Ukuboza 2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo va mbere:

KANGWAGYE Justus agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara ya Kigali Ngari.

Ingingo va 2:

Andi mateka abanziniriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo va 3:

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage na Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo va 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryashyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 02/12/2004.

Kigali, ku wa 24/05/2005

Minisitiri w'Intebe
MAKUZU Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Mnisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo
El Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF 24/05/2005 APPOINTING A EXECUTIVE SECRETARY OF PROVINCE

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 118 paragraph 1-10°-e) and 119;

On proposal by the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 02/12/2004;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Mr KANGWAGYE Justus is hereby appointed to be Executive Secretary of Kigali Ngari Province.

Article 2:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3:

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs and the Minister of Public Service, Skills Development and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 02/12/2004.

Kigali, on 24/05/2005

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Public Service, Skills Development and Labour
El Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03 DU 24/05/2005 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF DE PROVINCE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 tel que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 al 1-10°-e) et 119 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/12/2004 ;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur KANGWAGYE Justus est nommé Secrétaire Exécutif de la Province de Kigali Ngari.

Article 2 :

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales et le Ministre de la Fonction Publique, du Développement des Compétences et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/12/2004.

Kigali, le 24/05/2005

Le Premier Ministre
MAKUZU Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique, du Développement
des Compétences et du Travail
El Hdj BUMAYA André Habib
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/11 RYO KUWA 03/05/2005 RYEREKEYE IMITERERE, IMIKORERE N'ABAGIZE KOMITE Y'IGIHUGU ISHINZWE ISHYIRWAHO RY'IBIGO BIKORERWAMO IBYA FARUMASI

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, igika cya mbere, iya 121-1°, n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02 Nyakanga 1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11 n'ya 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Mutarama 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo va mbere:

Komite y'Igihugu ishinzwe Ishyirwaho ry'Ibigo bikorerwamo ibya farumasi, yitwa mu magambo akurikira "Komite,, ni urwego rwa Minisitiri ifite Ubuzima mu nshingano zayo kandi rugenzurwa na Minisitiri.

Ingingo va 2:

Komite ifite inshingano zikurikira :

- 1) kugena aho farumasi zidandaza imiti n'ibigo bicuruza imiti n'izindi nzu zicururizwamo imiti bikorera hakurikijwe ibyo bigomba kuba byujuje bigenwa n'iri teka;
- 2) gusuzuma amadosiye asaba gufungura, kwimura cyangwa kwegurira undi muntu ikigo gicuruza imiti no kugira inama Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze kugira ngo afate icyemezo cyo gutanga uruhushya.

Ingingo va 3:

Komite igizwe n'abantu umunani;

- 1) Umuyobozi wa Farumasi muri Ministeri ifite Ubuzima mu nshingano zayo , uhagarariye Minisitiri, Perezida;
- 2) Uhagarariye Minisitiri ifite Ubucuruzi mu nshingano zayo, Visi-Perezida;
- 3) Umufarumasiye w'Umugenzuzi muri Minisitiri ifite Ubuzima mu nshingano zayo, Umwanditsi;
- 4) Uhagarariye Abaguzi;
- 5) Ushinzwe Ubwiza bwa Serivisi z'ubuvuzi muri Minisitiri ifite Ubuzima mu nshingano zayo; umwe mu bagize Komite;
- 6) Abantu 2 bahagarariye abafarumasiye bashinzwe farumasi zakira rubanda, batoranywa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze;
- 7) Uhagarariye abafarumasiye bashinzwe farumasi zitagenewe kwakira rubanda, utoranywa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze;
- 8) Abantu babiri bahagarariye abafarumasiye bashinzwe ibigo biranguza imiti, batoranywa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze.

Igihe abagize Komite bamara ku mirimo yabo ni imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

Ingingo va 4:

Komite iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa, igihe adahari, agize impamvu zimubuza, igatumizwa na Visi-Perezida. Ubutumire bushyikirizwa abagize Komite iminsi umunani y'akazi mbere y'itariki inama izaberaho.

Ibyemezo byafashwe na Komite bigira agaciro ari uko 2/3 by'abayigize bitabiriye inama.

Iyo umubare wa ngombwa utuzuye, Komite yongera guterana mu minsi itarenze cumi n'itanu. Ubutumire bushyikirizwa abagize Komite iminsi umunani y'akazi mbere y'itariki inama izaberaho. icyo gihe Komite ifata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abitabiriye inama.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Iyo Komite isanze ari ngombwa, ishobora gutumira mu nama zayo umuntu ibonaho ubushobozi kugira ngo ayungure inama.

Ingingo ya 5:

Kwiga ku idosiye bigomba kurangira mu mezi atarenze ane nyuma y'igihe idosiye yagereye muri Minisitiri ifite Ubuzima mu nshingano zayo.

Umwanzuro wa Komite ku idosiye isaba uruhushya ushyikirizwa Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze mu minsi icumi (10) y'akazi ikurikira itariki inama yabereyeho.

Minisitiri afata icyemezo ku ruhushya rutangwa kandi akabimenyesha uwarusabye mu nyandiko. icyemezo cyose gifashwe giciye ukubiri n'umwanzuro Komite yari yafashe kigomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

Ingingo ya 6:

Uwasabye uruhushya ashobora gusaba ko idosiye ye yongera gusuzumwa na Komite. Inyandiko ibisaba ishyikirizwa Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze mu minsi umunani (8) y'akazi ikurikira itariki yamenyeshejweho icyemezo cyafashwe ku idosiye ye ya mbere.

Icyo gihe Komite isabwa kongera gusuzuma iyo dosiye mbere y'izindi, kandi igashyikiriza umwanzuro wayo kuri iyo dosiye Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze mu minsi itanu y'akazi. icyemezo gifashwe na Minisitiri ntigisubirwaho.

Ingingo ya 7:

Kuri za farumasi zigenewe kudandaza imiti ku bazigana n'inzu zicururizwamo imiti z'abikorera ku giti cyabo, ishyirwaho ryazo rigomba gukurikiza amahame ngenderwaho akurikira:

1° Kuzisaranganya uturere zikoreramwo kugira ngo byorohereze abazigana kubona imiti bitabagoye;

2° Gutanga serivisi nziza zishoboka zijyanye n'ubuhanga mu by'imiti ku baturage bazigana.

Ingingo ya 8:

Iyo hari farumasi nshya idandaza imiti itangiye gukorera iruhande rw'inzu icururizwamo imiti kandi imaze kubyemererwa na Komite, Ubuyobozi bwa Farumasi bugomba kumenyesha nyirayo ko uruhushya yahawe ruzarangira mu myaka ibiri (2).

Ingingo ya 9:

Amafaranga Komite ikoresha yishingirwa na Minisitiri ifite Ubuzima mu nshingano zayo iyakuye ku ngengo y'imari yayo isanzwe hakurikijwe ingingo z'amategeko n'amabwiriza yubahirizwa mu Gihugu.

Ingingo ya 10:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 11:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2005

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/12 RYO KUWA 03/05/2005 RISHYIRAHU UBURYO N'IBISABWA KUGIRA NGO IBIGO BIRANGUZA IMITI BIFUNGURWE KANDI BIKORE .

Minisitiri w'Ubuzima ,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 igika cya mbere, iya 121,1° n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 ryerekeye umwuga wo gucuruza imiti, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 12 n'iya 28 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Mutarama 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Ikigo kiranguza bivuga ikigo cyose gikora umurimo wo kubika, gukwirakwiza no kuranguza kimwe no gutumiza no kohereza mu mahanga imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUFUNGURA

Ingingo ya 2:

Gufungura ikigo gikorera ibya farumasi kiranguza bisaba kubanza gutanga dosiye yuzuye yo gusaba uruhushya kwa Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, ufata icyemezo cyo gutanga uruhushya amaze kugisha inama Komite y'Igihugu ishinzwe imikorere y'ibigo bikorerwamo ibya farumasi.

Ingingo ya 3:

Dosiye igomba kuba irimo:

- 1° Ibaruwa isaba uruhushya iriho umukono wa nyirayo cyangwa umuntu wemerewe n'amategeko gukora mu izina ry'ikigo;
- 2° Kopi iriho umukono wa noteri y'impamyabumenyi y'umufarumasiye ushinze ikigo;
- 3° Icyemezo kigaragaza ko farumasiye ushinze ikigo yiyandikishije mu rugaga rw'abafarumasiye;
- 4° Ifishi yo gusaba uruhushya itangwa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano zayo yujwe neza;
- 5° Umwirondoro usesuye wa farumasiye ushinze ikigo;

6° Gitansi igaragaza ko hatanzwe umubare w'amafaranga yagenwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 4:

Dosiye isaba igomba guherekezwa n'“Amasezerano mbonera y'ubufatanye” yashyizweho umukono n'umufarumasiye n'undi muntu wemerewe n'amategeko gukora mu izina ry'ikigo, ivugwamo ko farumasiye w'ikigo kiranguza agomba kuba abifite ububasha bwo kurangiwa neza inshingano ze.

Ingingo ya 5:

Imenyeshya ry'impimbano iryo ariryo ryose rituma inyandiko isaba itakirwa kandi byaba ngombwa dosiye igashyikirizwa inzego z'ubucamanza.

UMUTWE WA III: IBISABWA N'UBURYO BWO GUKORA

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 6:

Umuntu wese ukora mu kigo kiranguza agomba kuba atarwaye indwara zanduza.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza rusange mu byerekeye isuku n'umutekano aho imirimo ikorerwa ninayo akoreshwa ku bigo biranguza.

Hagomba gufatwa ingamba zose za ngombwa zo kurinda abakozi b'ikigo kiranguza impanuka zituruka ku guhora muri iyo miti ishobora guhumanya, yakwangiza cyangwa iyica.

Icyiciro cya II: Gusimbura, Kwegurira no Gusubirana

Ingingo ya 8:

Ikigo gikorwamo ibya farumasi ntigishobora kuba gifunguye ugishinzwe adahari, keretse iyo ashyizeho undi mufarumasiye umusimbura wemewe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Iyo umufarumasiye ushinze ikigo adahari agomba kubimenyeshya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, kandi inyandiko imenyeshya igaherekezwa n'indi y'umusimbura we yemeza ko azasimbura koko uwo udahari.

Ingingo ya 9:

Gusubirana no kwegurira undi muntu ikigo gikorwamo ibya farumasi bigomba kwemerwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze hubahirijwe ingingo ya 29 y'itegeko N°12/99 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti.

Icyiciro cya III: Gutumiza mu mahanga no Gukwirakwiza imiti

Ingingo ya 10:

Igikorwa cyose cyo gutumiza imiti mu mahanga n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi kigomba kubanza gutangirwa uruhushya na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Kwinjiza mu gihugu imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi bikorwa herekanywe uruhushya rwo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga rutangwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze amaze gusuzuma ibyemezo bigaragaza ko iyo miti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi nta nenge bifite byatanzwe n'ikigo cyakoze iyo miti kandi byemejwe n'abayobozi babifitiye ububasha bo mu gihugu byatumijwemo.

Ingingo ya 11:

Ikigo gikorwamo ibya farumasi kiranguza kigomba gukwirakwiza gusa imiti:

- 1° Mu bigo bikorerwamo ibya farumasi byemewe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;
- 2° Mu mazu acuruza imiti yemewe kandi hakurikijwe amategeko ariho:
- 3° Mu bigo nderabuzima bya Leta cyangwa bifitanye amasezerano na yo cyangwa mu mashyirahamwe y'ubwisungane mu buvuzi cyangwa andi mashyirahamwe y'abaturage adaharanira inyungu yemewe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;
- 4° Mu bigo nderabuzima byigenga bibifitiye uburenganzira hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho.

Ingingo ya 12:

Ku muti rusange cyangwa wihariye, urupapuro rwometse inyuma n'urw'ibisobanuro byawo bigomba kuba byanditswe muri rumwe mu ndimi zemewe zikoreshwa mu Rwanda.

Ingingo ya 13:

Mu gupfunyika umuti ku buryo bugomba ubuhanga mu bya farumasi, uretse ibisobanuro biri ku rupapuro rwometse ku muti rw'umwimerere ni ngomba kongeraho ibi bikurikira:

- 1° izina ry'ikigo kiwupfunyika n'aho kibarizwa;
- 2° uko umuti uteye n'umubare w'ibirimo;
- 3° itariki wapfunyikiweho n'igihe ntarengwa ugomba kuba wakoreshejwe;
- 4° uburyo bwihariye bwo kubika uwo muti.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14:

Ingingo zose zibanziriza iri teka kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 15:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 03/05/2005

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/13 RYO KUWA 03/05/2005 RYEREKEYE UBUGENZUZI BWA FARUMASI

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 igika cya mbere, iya 121-1° n'ya 201 ;

Ashingiye ku itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 84 igika cya 5 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Mutarama 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo va mbere :

Iri teka rishyiraho inshingano zijyanye n'umurimo w'umugenzuzi wa farumasi n'ibisabwa kugira ngo uwo murimo ushobore gukorwa.

Ingingo va 2:

Abagenzuzi ba Farumasi bafite ububasha bwo kugenzura ikurikizwa ry'amategeko n'amateka agenga ubuhanga mu by'imiti.

Bashobora kwinjira ahantu aho ariho hose hakorerwa imirimo ijyanye n'ubuhanga mu by'imiti ku buryo bwemewe cyangwa butemewe n'amategeko.

Ingingo va 3:

Umuntu wese ufite imiti cyangwa ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi ategetswe kuyereka Umugenzuzi wa Farumasi hamwe n'inwandiko zose za ngombwa ziteganywa n'amategeko ariho.

Iyo Umugenzuzi wa Farumasi asanze ari ngombwa ashobora gutwara izo nyandiko ariko agakorera inyandiko nyir'ubwite ko azitwaye.

Ingingo va 4:

Iyo ari ikigo gikorera mu ibya farumasi, Abagenzuzi ba Farumasi, bamaze kwerekana ibya ngombwa byerekana abo aribo, bashobora:

- 1° Mu gihe hari ibimenyetso byerekana ko imiti ishobora kunyerezwa cyangwa ibimenyetso bishakishwa bigasibanganywa, kwinjira ahantu aho ariho hose ku isaha iyo ariyo yose, uretse mu rugo rw'umuntu ku giti cye.
- 2° Mu gihe basura ahantu runaka, gusaba nyir'ibintu cyangwa umuhagarariye cyangwa umufarumasiye bireba kubafungurira ingo, amazu, ibyumba n'utubati bifunze.

Iyo uwo bireba yanze gufungura nk'uko abisabwa n'Umugenzuzi wa Farumasi, uyu nawe ahita ashyiraho ubujeni.

Hatabangamiwe ingingo z'igika kibanziriza iki, umugenzuzi wa farumasi, mu rwego rwo gushakisha ibyaha byo kutubahiriza itegeko ryerekeye ubuhanga mu by'imiti n'ibyemezo byafashwe mu rwego rwo kuryubahiriza, agomba kwitwaza urupapuro rumuha uburenganzira bwo gusaka rutangwa n'Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali kugira ngo ashobore kwinjira mu nzu y'umuntu bwite. icyo gihe agomba kuba aherekewe n'umupolisi.

Ingingo ya 5 :

Umugenzuzi wa Farumasi ariyozwa ibyangiritse, igihombo cyangwa ibyataye agaciro biturutse ku isuzuma akora agamije kureba ibyaha byo kutubahiriza itegeko ryerekeye ubuhanga mu by'imiti.

Ingingo ya 6:

Mu kazi ke, Umugenzuzi wa Farumasi ubonye ikosa ryo kutubahiriza itegeko ryerekeye ubuhanga mu by'imiti cyangwa kutubahiriza amabwiriza yo kurishyira mu bikorwa, arisobanura mu nyandikomvugo.

Inyandikomvugo igaragaza imiterere y'icyaha, uburyo cyakozwemo, igihe n'ahantu cyakorewe n'ibimenyetso by'abakekwaho icyo cyaha.

Inyandikomvugo isozwa n'indahiro yanditse ikurikira: "Ndahiye ko ibikubiye muri iyi nyandiko mvugo ari ukuri"

Inyandikomvugo yoherezwa cyangwa zohererezwa Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali mu ibahasha ifunze, kopi yayo cyangwa yazo ikoherezwa Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi icyaha kimaze kugaragara.

Kopi y'inyandikomvugo ihabwa nyir'ubwite ukekwa icyaha ku muni yandikiweho.

Ingingo ya 7:

Iyo Umugenzuzi wa Farumasi agize umuti afataho icyitegererezo, agomba gufata ibyitegererezo bitatu kandi bisa, iyo bishoboka.

Buri cyitegererezo gishyirwa mu ibahasha kandi kigashyirwaho kashi y'umugenzuzi kugira ngo hatagira ibintu bihinduranywa, bivanwamo cyangwa byongerwamo. Inyuma ku ibahasha handikwaho ibyerekeye ibintu cyangwa umuti urimo. Hanyuma Umugenzuzi wa Farumasi akandikaho inomeru ye bwite yihitiyemo.

Umugenzuzi wa Farumasi ufashe icyitegererezo asaba nyir'ibyo bintu cyangwa nyir'uwo muti, cyangwa umuntu wese ubifite gushyira umukono n'itariki inyuma ku ibahasha. Uwo mugenzuzi na we ashirahamwe umukono we.

Icyitegererezo cya mbere kigenerwa laboratwari y'ubugenzuzi yemewe. Icyo kabiri gihabwa nyir'ubwite akishingira ko ubujeni butangirika. Icyo gatatu kibikwa na serivisi z'ubugenzuzi bwa Farumasi kugira ngo gishobore gukoreshwa mu igenzura rihinyuza.

Icyitegererezo kigomba gupimwa gishyikirizwa Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze akakigeza kuri Laboratwari y'ubugenzuzi yemewe mu gihe kitarenga iminsi itanu y'akazi. Ibyo ipima rigezeho bimenyeshwa nyir'ubwite.

Ingingo ya 8 :

Igihe cyose hafashwe icyitegererezo, ugifashe ahita abikorera inyandikomvugo. Iyo nyandikomvugo igomba gushyirwaho umukono n'Umugenzuzi wa Farumasi n'uwakoze icyaha. Iyo uwakoze icyaha yanze kuyishyiraho umukono, byandikwa mu nyandikomvugo.

Inyandikomvugo yerekana agaciro k'ibyitegererezo byafashwe. Uwacye ku itegeko ahabwa indishyi ingana n'agaciro k'umuti cyangwa imiti yafashwe iyo bihuye n'ibisubizo byatanzwe n'ipima.

Iyo habaye ikurikiranacyaha mu nkiko, amafaranga yo gufata ibyitegererezo kimwe n'ayo kubipima yishyurwa n'utsinzwe.

Ingingo ya 9:

Iyo bigaragaye ko imiti cyangwa ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumazi byahinduwe, byiganwe, byahinduwe, byangiritse cyangwa bidahuye n'ibiteganywa n'ingingo z'amategeko n'amabwiriza ariho, kandi ba nyir'ubwite bakaba babyiyemerera, Abagenzuzi ba Farumasi, babyunvikanyeho na ba nyir'ubwite, bashobora kujyana iyo miti kugira ngo itwikwe.

Iyo ba nyir'ubwite banze ko iyo miti itwikwa cyangwa ivanwa aho iri, Abagenzuzi ba Farumasi bashobora gufungirana iyo miti bakoresheje ubujeni. Muuri icyo gihe hafatwa inzitegererezo. Hakurikijwe icyo isuzuma ry'ibipimo rigaragaje, ubujeni bushobora kuvanwaho cyangwa hakabaho ifatira ry'iyi miti.

Ingingo va 10:

Iyo hakozwe icyaha, bikorerwa inyangikomvugo igashyikirizwa Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali. Nyir'ubwite ucyekwaho icyaha ahabwa kopi y'iyi nyandikomvugo mu gihe kitarenze iminsi 7 y'akazi.

Bitewe n'impamvu zijyanye n'ubuzima rusange bw'abantu, Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali ateguka ko iyo miti cyangwa ibyo bintu ngomba buhanga mu bya farumasi byahinduwe, byiganwe, byataye agaciro cyangwa bidahuye n'ibiteganyijwe n'amategeko bifatirwa.

Iyo ibintu byafatiriwe bigakorerwa isuzuma bigaragaye ko bikiri bizima, ariko hakaba hakiri ibindi byaha nyirabyo akurikiranweho, Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali afatira ibyo bintu.

Aho ibyo bintu bijyanwa hagenwa n'Urukiko rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali.

Ingingo va 11:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo va 12:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03 Gicurasi 2005

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/14 RYO KUWA 03/05/2005 RISHYIRAHU URUTONDE RW'IMITI N'IBINDI BINTU NGOMBA BUHANGA MU BYA FARUMASI NTARENGWA BIGOMBA GUSHYIRWA MU NZU Y'IMITI.

Minisitiri w'Ubuzima;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo za ryo, iya 120 igika cya mbere, iya 121,1° n'ya 201;

Ashingiye ku itegeko N° 12/99 ryo ku wa 02/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 100 n'ya 101;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 26 Mutarama 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

ATEGETSE:

Ingingo va mbere:

Inzu y'imiti (farumasi) ni ahantu hose hakorerwa imirimo yo kubika no kudandaza imiti imwe n'imwe n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi kandi iyo mirimo igakorwa n'umuforomo cyanga uwunganira umufarumasiye.

Ingingo va 2:

Hakurikijwe imbonerahamwe iherekeje iri teka, hashyizweho urutonde rw'imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi byangombwa gushyirwa mu nzu y'imiti.

Ingingo va 3:

Inzu y'imiti iyo ariyo yose igomba kugira gusa, kandi ku buryo buhoraho, imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi bigaragara kuri urwo rutonde.

Ingingo va 4:

Ikigo kiranguza imiti icyo aricyo cyose nta bindi kigurisha inzu y'imiti uretse imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga bya farumasi biboneka ku rutonde rwavuzwe.

Ingingo va 5:

Ubugenzuzi bwa farumasi muri Ministeri y'Ubuzima busabwe gukurikirana iyubahirizwa ry'iri teka.

Ingingo va 6:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo va 7:

Iri teka rizatangira gukurikizwa nyuma y'iminsi 60 ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2005

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**URUTONDE RW'IMITI N'IBINDI BINTU NGOMBA BUHANGA MU BYA FARUMASI
NTARENGWA BIGOMBA GUSHYIRWA MU NZU Y'IMITI**

N°	UBWOKO BW'IMITI YEMEWE	ICYITONDERWA
1	Imiti igabanya ububabare ariko idatesha ubwenge, igabanya umuriro, ivura uburibwe (anti-inflamatoires non-stéroidiens)	Uretse iterwa mu rushinge
2	Imiti yica mikorobe (antibiotiques)	Cotrimoxazole yonyine
3	Imiti ivura indwara ziterwa n'ibihumyo (antifongiques)	Imiti yo kwisiga
4	Antiprotozoaires	Imiti yo kunywa yo mu bwoko bwa imidazolés
5	Imiti y'inzoka zo mu nda (Anthelminthiques)	Imiti yo kunywa nka Mébendazole, Thiabendazole, Albendazole, Piperazine, Lévamizole
6	Imiti ya malariya	Quinine, Amodiaquine + Sulfadoxine – Pyriméthaine n'indi miti ikomatanyije yo kunywa
7	Imiti ivura <i>allergies</i> (Antiallergiques non stéroïdes)	Imiti yo kunywa
8	Imiti ivura uburibwe bwo mu gifu (antiacides et pansements gastriques)	Uretse Anti H2, inhibiteurs de la pompe à protons et des analogues de prostaflandine
9	Imiti ivura impatwe	Butue-hyocine na Phorogluanol yo kunywa.
10	Imiti yongera amaraso	Fer, Fer + Acide folique
11	Imiti ivura umwuma	SRO yonyine
12	Imiti ivura uburozi	Charbon activé yonyine
13	Vitamine	Zose zigomba kuba ari izinyobwa
14	Imiti ivura amaso	Iy'amavuta (tetracycline) n'udutonya (Chloramphénicol)
15	Imiti yoroshya mu nda igafasha kwituma	Iyo kunywa n'ayo gucisha mu kibuno
16	Imiti yo kwisiga ku ruhu	Uretse Corticoïdes
17	Imiti ivura inkorora	Imiti yo kunywa
18	Udukingirizo	Utw'abagabo n'utw'abagore
19	Inzitiramibu ziteye umuti	Ubwoko bwose
20	Ibikoresho byo kwa muganga	Ibyo gupfukisha no gutera inshinge

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku iteka rya Minisitiri N° 20/14 ryo kuwa 03/05/2005 rishyiraho urutonde rw'imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi bigomba gushyirwa mu nzu y'imiti.

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/15 RYO KUWA 03/05/2005 RIGENA IBYANGOMBWA BISABWA MU GUFUNGURA, GUKORESHA NO KWIMURA FARUMASI IGENEWE KUDANDAZA IMITI N'INZU ICURURIZWAMO IMITI

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, igika cya mbere, iya 121, 1° n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02 Nyakanga 1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 12 n'ya 102 igika cya 2 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26 Mutarama 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo va mbere :

Farumasi igenewe kudandaza imiti ni ikigo, mu ruhare runini rwacyo, gikora imirimo yo guha abarwayi imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi, gutegura, kubika no kugenzura imiterere yabyo.

Ingingo va 2 :

Inzu icururizwamo imiti ni ahantu hose hakorerwa imirimo ijyanye n'iby'ubuhanga mu by'imiti ariko igarukira ku kubika no kudandaza imiti imwe n'imwe n'ibindi bintu ngomba ubuhanga mu bya farumasi urutonde rwabyo rukaba rugenwa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze.

UMUTWE WA II : IBISABWA KUGIRA NGO HAFUNGURWE FARUMASI N'INZU ICURURIZWAMO IMITI

Ingingo va 3 :

Gukingura no kwimura farumasi igenewe kudandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti bisaba kubanza gutegura idosiye yuzuye isaba uruhushya ishyikirizwa Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze ufata icyemezo cyo gutanga urwo ruhushya amaze kubona umwanzuro wa Komite y'Igihugu Ishinzwe Ishyirwaho ry'Ibigo bicuruza imiti.

Ingingo va 4 :

Iyo dosiye igomba kuba irimo ibi bikurikira :

1. Ibaruwa isaba uruhushya iriho umukono wa nyir'ikigo cyangwa w'umuntu wahawe uburenganzira bwo gukora mu izina ry'ikigo inyujijwe ku Mukuru w'Intara cyangwa w'Umujyi wa Kigali ;
2. Umwirondoro w'umufarumasiye ushinzwe icyo kigo cyangwa w'ushinzwe inzu icururizwamo imiti ;
3. Kopi y'impamyabumenyi y'umufarumasiye iriho umukono wa Noteri ;
4. Urupapuro rwujijwe neza rusaba uruhushya rugenwa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze ;
5. Kitansi yishyuriweho amafaranga agenwa na Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze.

Ingingo va 5:

Kuri Farumasi zose zitagenewe kwakira abantu (izitanga imiti zikorera mu bigo by'ubuzima rusange, byemewe cyangwa byigenga cyangwa bikorerwa mu bigo bya Leta cyangwa ibyigenga), idosiye ivugwa mu ngingo ibanziriza iyi igomba kandi kuba ikubiyemo inyandiko y'umuntu wahawe uburenganzira n'amategeko bwo gukora mu izina ry'ikigo, akiyemeza guha imiti abarwayi bavurirwa muri icyo kigo gusa.

Ingingo ya 6:

Iyo umufarumasiye akorera abandi, inyandiko isaba gufungura farumasi igomba guherekezwa n'icyemezo kigaragaza ubwo bufatanye cyitwa "Amasezerano mbonera y'ubufatanye" ariho umukono w'umufarumasiye n'uw'umuntu wemerewe n'amategeko gukora mu izina ry'icyo kigo.

Ingingo ya 7:

Gutanga amakuru y'ibinyoma bituma inyandiko isaba uruhushya itakirwa kandi, byaba ngombwa, iyo dosiye igashyikirizwa inzego z'ubutabera.

Ingingo ya 8:

Itariki idosiye yuzuye yakiriweho muri Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo niyo igaragaza uko inyandiko zikurikirana.

Ibigomba kwitabwaho mbere mu gutanga impushya bikurikiza ubu buryo:

- 1° ku idosiye zisaba gukorera ahantu hamwe, isaba gufungura farumasi ihabwa agaciro mbere y'isaba gufungura inzu icururizwamo imiti;
- 2° Inyandiko y'uwasabye uruhushya mbere ku kigo kimwe yemejwe ko yakiriwe na Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo.

Ingingo ya 9:

Uwahawe uruhushya ntarukoreshe mu mezi atandatu amenyeshejwe ko yaruhawe yamburwa uburenganzira bwo kurukoresha.

Ingingo ya 10:

Igenzura ribanza gukorwa na serivisi za Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo riba mbere yo gutangira ibikorwa bya farumasi igenewe kudandaza imiti n'inzu icururizwamo imiti.

Serivisi zishinzwe igenzura zigomba kumenyesha uwasabye uruhushya icyemezo zafashe mu minsi itarenga cumi n'itanu.

UMUTWE WA III: IBISABWA N'UBURYO BWO GUKORERA MURI FARUMASI N'INZU ZICURURIZWAMO IMITI

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu rwego rwa tekini

Ingingo ya 11:

Buri farumasi igenewe kudandaza imiti na buri nzu icururizwamo imiti bigomba gukora byujuje ibyangombwa mu rwego rwo kubungabunga ubuziranenge bw'imiti.

Gutegura, gusesengura, gupfunyika, kubika no gutanga imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi bigomba gukorwa n'abantu badafite indwara zandura.

Ingingo ya 12:

Ahakorerwa hagomba kuba harangwa isuku ihagije kandi hagenewe gusa ibikorwa bijyanye na farumasi.

Ahabikwa imiti n'ibindi bintu ngomba buhanga mu bya farumasi hagomba kuba hatandukanye n'ahabikwa cyangwa hatunganyirizwa imiti ishobora guhumanya. Iyo miti ihumanya igomba kubikwa hakurikijwe amabwiriza mpuzamahanga yihariye.

Ingingo ya 13:

Hagomba gufatwa ingamba zose zikenewe kugira ngo abakozi b'ikigo gicuruza imiti bataba bakwanduzwa no gukora ku miti cyangwa ibindi bintu bishobora guhumanya, guteza impanuka cyangwa kwica.

Ingingo ya 14:

Amabwiriza rusange yerekeye isuku n'umutekano w'ahakorera akazi yubahirizwa no ku ma farumasi adandaza imiti kimwe no ku nzu zicururizwamo imiti.

Icyiciro cya II: Gusimbura, kwegurira undi muntu, gusubukura imirimo no kwimuka

Ingingo ya 15:

Farumasi igenewe kudandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti ntibishobora gukingura ubishinzwe adahari cyeretse iyo yagennye undi umusimbura wemewe na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze.

Iyo ushinze farumasi adahari agomba kubimenyesha Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze; iyo nyandiko ibimumenyesha igaherekezwa n'ibaruwa yanditswe n'umusimbura yishingira kuzakora neza akazi mu gihe asimbuye ushinze farumasi.

Ingingo ya 16:

Iyo nyiri farumasi igenewe kudandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti apfuye, abamuzungura bashobora guhabwa uruhushya na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze bwo kureka farumasi cyangwa inzu icururizwamo imiti igakomeza gukora mu gihe cy'amezi cumi n'abiri uhereye umunsi yapfiriyeho.

Iyo icyo gihe kirenze, farumasi cyangwa inzu icururizwamo imiti bigomba kwegurirwa undi muntu cyangwa bigafungwa.

Ingingo ya 17:

Gusubukura imirimo cyangwa kwegurira undi muntu farumasi cyangwa inzu icururizwamo imiti bigomba uruhushya rwa Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 6 y'itegeko n° 12/99 ryo kuwa 2 Nyakanga 1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti.

Uruhushya rwa farumasi idandaza imiti cyangwa urw'inzu icururizwamo imiti yeguriwe undi muntu ruta agaciro.

Ingingo ya 18:

Kwimura farumasi idandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti bikorwa gusa iyo bitabangamiye imitangire isanzwe y'imiti ku bantu basanzwe baturije akarere farumasi isanzwe ikoreramo.

Ingingo ya 19:

Kwimura by'agateganyo bishobora kwemerwa na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze mu gihe cy'ukwezi kugira ngo hashyirwe mu bikorwa imirimo igamije kunoza imitunganyirize ya farumasi idandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti. Iryo yimura ry'agateganyo ntirishobora kurenga metero 150 kandi ryongererwa igihe incuro imwe gusa.

Kwimura farumasi idandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti bigomba gutangirwa uruhushya na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze amaze kugisha inama Komite y'Igihugu ishinze ishyirwaho ry'ibigo bicuruza imiti.

Ingingo ya 20:

Idosiye isaba kwimura ikigo gicuruza imiti igomba kuba irimo ibaruwa iherekejwe n'inyandiko zisobanura impamvu zo kwimura icyo kigo na kopi y'uruhushya rwo gukora imirimo yo gucuruza imiti.

Ingingo ya 21:

Buri farumasi idandaza imiti cyangwa inzu icururizwamo imiti isubukuye ibikorwa byayo ntishobora guhindura aho yakoreraga cyeretse yubahirije ibikubiye muri iri teka.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22:

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 23:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2005

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKULILYAYO Jean Damascène
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**MINISTERIAL DECREE N° 20/11 OF 03/05/2005 OF GOVERNING THE COMPOSITION,
ORGANISATION AND OPERATION OF THE NATIONAL COMMITTEE FOR
PHARMACEUTICAL ESTABLISHMENT IMPLEMENTATION**

The Minister of Health,

Given the Constitution of June 4, 2003, as revised to date especially in its Articles 120(1) 121(1) and 201;

Given the Law n° 12/99 of 02/07/1999 governing the pharmaceutical art, especially in its articles 11 and 13 ;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 26th January 2005;

ORDERS :

Article One :

The National Committee for pharmaceutical establishment implementation, here in after the “Committee” is an organ of the Ministry having health in its attributions and under the authority of the Minister.

Article 2 :

The Committee is particularly responsible for the following :

- 1° Classify retail pharmacies from pharmaceutical stores and pharmaceutical institutions based on the criteria defined in the present ministerial order,
- 2° Examine application files lodged for either the establishment or transfer or seizure of pharmaceutical institutions and advise the Minister with health in his attributions accordingly.

Article 3 :

The Committee is composed of eight members:

- 1° The Director of pharmacy in the Ministry having health in its attributions, the Chairperson;
- 2° The Representative of the Ministry having commerce in its attributions , the Vice Chairperson;
- 3° The Pharmacist Inspector in the Ministry having health in its attributions, the Secretary;
- 4° The consumers representative,
 - 5° The in-charge of quality health-care in the Ministry having health in its attributions, member.
- 6° Two representatives of pharmacists in-charge of pharmacies open to public, nominated by the Minister having health in his attributions;
- 7° One representative of pharmacists in-charge of pharmacies closed to public, nominated by the Minister having health in his attributions;
- 8° Two representatives of pharmacists in-charge of whole-sale pharmaceutical institutions, nominated by the Minister having health in his attributions;

The tenure of office of the nominated members is three (3) years renewable.

Article 4 :

The Committee meets once in three months or variably at many times upon the chairman’s request or the vice-chairman’s demand in case the chairman is absent or unable to attend. The invitation for the meeting is to be sent to the respective members at least within eight working days before the date of the planned meeting.

The Committee can not duly convene (meet and take up decision) when the quorum is less than 2/3 of its entire members.

If the quorum is not made, the meeting can be postponed until fifteen days. Invitations should be sent to members at least within **eight working days** before the date planned for the next meeting. This time, the Committee shall hold the meeting irrespective of the number of members present.

Decisions made are based on the majority vote, but in case of parity the chairman's vote shall count two votes.

If the Committee deems it necessary to invite a resourceful person as a consultant then it can be done while the meeting is in progress.

Article 5 :

The response to the application file must be ready back at least within four (4) months after having been lodged in the Ministry with health in its attributions.

The Committee's views on the approved application files is forwarded to the Minister having health in his attributions at least within 10 working days after the meeting.

The Minister finally grants the approval and informs the applicants of the decision made in writing. However, any decision made contrary to the Committee's views must be subjected to prior justification.

Article 6 :

The applicant can request the Committee to re-examine his application file. The application shall again be addressed to the Minister with health in his attributions at least within eight (8) working days that follows the minister's written response to his first application file.

The Committee shall re-examine the application with priority and shall, upon completion, return their written views to the Minister with health in his attributions at least within five (5) days after the reception. The decision taken by the Minister, therefore, shall be final.

Article 7 :

As for retail pharmacies open to public or private pharmaceutical stores, their establishment should be in line with the following guiding principles:

- 1° Their distribution should allow the population's easy geographical access to drugs;
- 2° Ensure the best pharmaceutical services to the population.

Article 8 :

In case, a new retail pharmacy has to be established near a pharmaceutical store, that is, up on the recommendations of the respective committee, the directorate of pharmacies has therefore to inform the owner that his approval shall have to remain valid for a period of 2 years.

Article 9 :

The Committee's operational costs shall be provided by the Ministry with health in its attributions, using its ordinary budget as required by the existing rules and regulations.

Article 10 :

All previous provisions contrary to this decree are repealed.

Article 11 :

This decree comes into effect on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, 03rd May 2005

The Minister of Health,
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL DECREE N° 20/12 OF 03/05/2005 DETERMINING THE CONDITIONS FOR OPENING AND OPERATING OF WHOLESALE PHARMACEUTICAL STORE

The Minister of Health,

Given the Constitution of June 4, 2003, as revised to date especially in its Articles 120 (1), 121(1) and 201;

Given the law n° 12/99 of 02/07/1999 related to pharmaceutical art, especially in its articles 8, 12 and 28;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 26 January 2005;

DECREES:

CHAPTER ONE: GENERAL DISPOSITIONS

Article one:

Wholesale pharmaceutical establishments means any establishment whose aim and activity is storage, distribution and wholesale as well as import or export of pharmaceutical products.

CHAPTER II : MODE OF ESTABLISHMENT

Article 2 :

In order for any whole-sale pharmaceutical institution to start its operations, it is required to submit a complete application file to the Ministry with health in its attributions, which decides as to whether, the pharmaceutical institution applying for a work permit is worth. However, the permit is normally granted upon the recommendation of the National Committee for pharmaceutical implementation.

Article 3:

The application file ought to possess the following:

- 1° A letter applying for a permit and signed by the owner of the institution or any other person legally acceptable to act on behalf of the institution;
- 2° Certified copies of the certificates pharmacist in-charge by the notary of the Republic, conforming to the originals ;
- 3° A certificate of registration to the council of pharmacists;
- 4° A dully filled application form for a work permit, obtainable for the Ministry with health in its attribution; and
- 5° A detailed curriculum vitae of the pharmacist in-charge,
- 6° A receipt proving payment of such amount as determined by the Minister having finance in his attributions.

Article 4 :

The application file must be accompanied by a "Partnership contract" jointly signed by the pharmacist and the person legally authorised to act on behalf of the institution stating that a pharmacist of a wholesale pharmaceutical institution must be entrusted with the powers to carryout, quite rightly, his/her assignments.

Article 5 :

Any false declaration retards any possible feed-back to the application made, and if need be, forward it to the judicial authorities.

CHAPTER III : CONDITIONS AND MODES OF OPERATIONS

Section I : General rules

Article 6 :

Any person working in a whole-sale pharmaceutical institution must be free of contagious diseases.

Article 7 :

The general rules pertaining to hygiene and security and around work premises equally applies to the whole-sale pharmaceutical institutions.

Necessary measures should be taken not to expose the staff of a pharmaceutical institution to health hazards accrued from either handling chemical products, dangerous or toxic substances.

Section II : Replacement, hand-over and resumption

Article 8 :

A whole-sale pharmaceutical institution cannot be opened in the absence of the pharmacist in-charge, and that the out-going pharmacist in-charge should equally be replaced by another, approved by the Ministry with health in its attributions.

The out-going pharmacist ought to acknowledge his absence to the Ministry with health in its attributions. Also attached to this written acknowledgement should be a written undertaking committing the in-coming pharmacist to effective replacement.

Article 9 :

Resumption or hand-over of a whole-sale pharmaceutical institution must be approved by the Ministry with health in its attributions there-by abiding by the governing rules as clearly stipulated in article 29 of the Law n° 12/99 related to pharmaceutical art.

Section III : Importation and Distribution of Pharmaceutical Products

Article 10 :

All imports of drugs or any other pharmaceutical products requires prior of the Ministry with health in its attributions.

The effective entry of drugs and other pharmaceutical products into the national territory, is possible upon the presentation of an import licence obtainable from the Ministry having health in its attributions and a certificate from the quality control of pharmaceutical products obtainable from a manufacturing industry and testified by the legally approved authorities of the exporting country.

Article 11 :

Whole-sale pharmaceutical institutions should only distribute pharmaceutical products to :

- 1° Licensed pharmaceutical firms by the Ministry having health in its attributions ;
- 2° Authorised pharmaceutical stores established in respect to the existing law;
- 3° Public health institutions, or those that are State subsidised, or health insurance associations, or other non-profit making social groups approved by the Ministry having health in its attributions ;
- 4° Approved private health institutions that respect the existing rules and regulations.

Article 12 :

For both generic drug or pharmaceutical speciality, the label and leaflet should be written in any one of the official languages used in Rwanda.

Article 13 :

All the packaging pharmaceutical must, additionally, bear the following guiding information on the original label stuck thereon:

- 1° Name and address of the packaging firm;
- 2° The pharmaceutical form and the number of pieces contained thereof;
- 3° Packaging and expiry dates; and
- 4° Respective conditions of storage.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 14

All previous provisions contrary to this order are repealed.

Article 15 :

This decree comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, 3rd May 2005

The Minister of Health,
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL DECREE N° 20/13 OF 03/05/2005 RELATED TO THE INSPECTION OF PHARMACIES

The Minister of Health,

Given the Constitution of June 4, 2003, as revised to date especially in its Articles 120 (1), 121(1) and 201;

Given the law n° 12/99 of 02/07/1999 related to pharmaceutical art, particularly in its article 84 (5);

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 26 January 2005;

DECREED :

Article one :

The present decree determines the mission of the inspector of pharmacies and conditions under which the missions can be carried-out.

Article 2 :

Inspectors of pharmacies are qualified staff/personnel, able to inspect the manner in which the existing rules and regulations pertaining to pharmaceutical products are abided by.

They can visit any place or area where pharmaceutical activities are legally or illegally practised.

Article 3 :

All holders of drug-stocks or stocks of other related pharmaceutical products are required to present to the inspector of pharmacies such products, together with other documents required by the existing law in force.

If the inspector of pharmacy deems it necessary, he can hold these documents against charges alleged to them.

Article 4 :

As in the case of a pharmaceutical institution, the inspectors of pharmacies, having been presented the quality control certificates of pharmaceutical products, justifying the level of their quality:

1° In case of a vivid evidence indicating the removal of the products or any alterations, of the proof needed, inspectors reserve the right to enter anywhere and any time except in private homes.

2° During inspectors' visits, the pharmacy in question can be opened by the owner himself, or his official representative or the pharmacist in-charge of either the enclosure, the premises, documents or locked buildings but needed for inspection.

If the proprietor refuses to comply with the inspector's demands, the inspector concerned shall therefore affix a seal on the pharmacy's door.

Without prejudice to the above paragraph, the inspector of pharmacies shall have the right to investigate, upon presentation of a search warrant obtainable from the Provincial Prosecutor or the Prosecutor of Kigali City enabling him to search even in individual private homes. In this case, however, he has to be accompanied by a member of the police force.

Article 5 :

The inspector shall be held responsible for any damage, loss or spoils of any kind, caused during the course of investigating the contravention of the law related to the pharmaceutical art.

Article 6 :

Within the framework of the mission, once the inspector observes any breach of law related to pharmaceutical art, and possible measures to be taken, he then states them in the records of his inspection.

Records of the inspectors, concerning the nature, circumstances that led to such a breach of law, the time and the place in which the law was contravened as well as the apparent tangible evidence likely to put at stake the presumed culprits.

Inspectors' records end with a written oath and stating as follows : "I here-by swear that the present minutes are correct."

The records are then sent to the Provincial Prosecutor or the Prosecutor of Kigali City in a closed plea and a copy of the original sent to the Minister with health in his attributions at least within 7 days from the date when the inspectors detected such a breach of law.

Equally, a copy of the same is sent to the presumed culprit.

Article 7 :

In case sampling is carried out on the pharmacy by the inspector of pharmacies concerned, such sampling must include three main samples and these samples must, in all possible ways, be made identical.

Samples should, therefore, be put in an envelop and sealed by the pharmacy's representative in a manner, that nothing is virtually altered, deducted or added thereon. On the outer-surface of the envelop, substances contained should be indicated and the type of drugs on which the sampling is done. The inspector of pharmacies concerned shall equally affix, again on the outer-surface of the envelop, a specific number of its kind, meant for the purpose.

The inspector of pharmacies who carries out the sampling, calls on the proprietor or the stock-holder of the pharmaceutical substances or of the drugs to be affixed for the samples and a particular date of the day. He/she signs under his/her own hand.

The first sample should be taken to a recognised laboratory. The second should be given to the proprietor, who is indeed, the one responsible for the seal, and the last shall be reserved for the department of pharmaceutical inspection for the second test.

The sample to be tested shall therefore be forwarded to the Ministry having Health in its attributions, which in return sends it to an approved pharmaceutical laboratory at least within a period of five working days. Lastly, the outcome of the laboratory test shall be sent to the proprietor.

Article 8 :

Once taxes are levied, the concerned inspector of pharmacies draws up minutes immediately, have them signed by first himself, the proprietor of the pharmacy in question and lastly, the offender. If the latter refuses to obey, his refusal is then included in the minutes.

These written minutes equally entail cost-estimates of the tax levied on the sample. The offender shall be compensated the amount owed to him, or the quantity of his pharmaceutical products seized, if proved to conform to the laboratory test carried-out.

In case of criminal procedures, all sampling charges levied on the samples and on the tests carried-out shall be considered as legal costs and met by the losing party.

Article 9 :

Once drugs or other pharmaceutical products are proved to have been deteriorated, deformed, altered or, in any way not conforming to the existing rules and regulations and the concerned recognises it, the inspectors of pharmacies can, by consent of people involved, remove from the defaulters, the altered drugs and destroy them.

If the defaulters do not agree to the proposed destruction, or to the removal of such deformed products, the inspectors of pharmacies concerned can have the products sealed. In this case, the inspector can take sample of the products to the approved laboratory. Based on the out-come of the test carried-out, he can either seal the products tested, or seize them.

Article 10 :

In breach of the law, minutes accrued from the inspection carried-out are thence sent to the Provincial Prosecutor or the Prosecutor of Kigali City. A copy shall be sent to the alleged offender, at least within a period of seven working days.

But if such contravention of the existing law causes concern to the public health, the Provincial Prosecutor or the Prosecutor of Kigali City can either make an order for the confiscation of drugs or the products deteriorated, deformed, altered or non-conforming to the acceptable norms.

The products confiscated and tested, prove to meet the norms required, or when the beholder of the products in question remain answerable to the breach of law committed earlier, the Provincial Prosecutors or the Prosecutor of Kigali City shall seize the products.

The place where such legally withheld products are kept, is determined by the Provincial Court or the Court the City of Kigali.

Article 11 :

All previous provisions contrary to this Decree are repealed.

Article 12 :

This Decree comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, the 03rd May 2005

The Minister of Health,
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL DECREE N° 20/14 OF 03/05/2005 DETERMINING A LIST OF DRUGS AND OTHERS PHARMACEUTICALS PRODUCTS WHICH MUST APPEAR IN A PHARMACEUTICAL POINT OF SALE

The Minister of Health,

Given the Constitution of June 4,2003, as revised to date especially in its Articles 120(1), 121(1) and 201;

Given of the Law n° 12/99 of 02/07/1999 of the pharmaceutical art, particularly in is articles 100 and 101;

After consideration and adoption by the Cabinet in its meeting held on the 26th January2005

DECREED :

Article one :

Pharmaceutical point of sale means any premise where the pharmaceutical activity is limited to the preservation and retail distribution of some drugs and other pharmaceutical products and whose management is reserved to a nurse or a pharmacist assistant.

Article 2 :

Hereby established, in conformity with the list herewith attached to this decree, is a list of drugs and other pharmaceutical products which must appear in all pharmaceutical points of sale.

Article 3 :

Any pharmaceutical point of sale must be in possession of, and regularly, the products appearing on the aforementioned list.

Article 4 :

Each wholesale pharmaceutical establishment shall distribute, to the pharmaceutical point of sale, only the products appearing on that list.

Article 5 :

The inspectorate of pharmacies of the Ministry of Health is responsible for the application and enforcement of this decree.

Article 6 :

All previous provisions contrary to this decree are abrogated.

Article 7 :

This decree comes into force sixty days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 03rd May 2005

The Minister of Health
Dr. NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

DRUGS AND OTHERS PHARMACEUTICAL PRODUCTS WHICH MUST APPEAR IN A PHARMACEUTICAL POINT OF SALE

<i>N°</i>	<i>Pharmacological Groups</i>	<i>Propositions</i>
1	Analgesics non -narcotics, antipyretics, Non-steroidal Anti-inflammatory	Except injectables
2	Antibiotics	Only sulfamethoxazole +Thrimethoprim (Cotrimozazole)
3	Anti-fungal medicines	Dermatological
4	Antiprotozoal medicines (Amibe, Trichomonas, Giardia and others ciliates)	Oral forms of Imidazole derivated
5	Anthelmintics	Oral forms of Mebendazole, Thiabendazole, Albendazole, Piperazine, Levamisole,
6	Anti-malarial medicines	Oral Form of Quinine, Amodiaquine +Sulfadoxine-Pyrimethamine and other combined forms
7	Non-steroidal Antiallergics	Only Oral Forms
8	Antacids	Except H2antagoists , Inhibitors of pump of proton and Prostaglandine analogous
9	Anti-spasmodic medicines	Oral forms of Butyl Scopolamine and Phloroglucinol
10	Anti-anaemia medicines	Fer , Fer + Folic acid
11	Re-hydration	Only Oral re-hydration salts (ORS)
12	Antidotes	Only Charcoal activated
13	Vitamins	Oral forms
14	Ophthalmologic preparations	Tetracycline opthalmological, Chloramphenicol eye drop
15	Laxatives	Oral forms and suppository
16	Dermatological medicines	Except Steroids
17	Anti-cough	Oral forms
18	Condoms	Masculine and feminine
19	Treated Mosquito net	All forms
20	Medical Materials	For dressing and bandage, injectables

Seen for been attached on the Ministerial decree N° 20/14 of 03/05/2005 determining a list of drugs and others pharmaceuticals products which must appear in a pharmaceutical point of sale .

The Minister of Health
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
 (sé)

MINISTERIAL DECREE N° 20/15 OF 03/05/2005 DETERMINING CONDITIONS OF ESTABLISHING MODALITIES FOR RUNNING AND TRANSFERRING A RETAIL PHARMACY OR A PHARMACEUTICAL STORE

The Minister of Health,

Given the Constitution of June 4,2003, as revised to date especially in its Articles 120(1), 121(1) and 201 ;

Given of the Law n° 12/99 of 02/07/1999 of the pharmaceutical art, particularly in its articles 8, 12 and 102(2) ;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 26 January 2005,

DECREED :

CHAPTER I: GENERAL DISPOSITIONS

Article One:

Retailing pharmacy means the establishment which mainly deals with dispensing, preparing preserving and controlling the quality of drugs and other pharmaceutical products.

Article 2:

Pharmaceutical store means all premises where pharmaceutical activities are limited to the conservation and retail distribution of certain drugs and other pharmaceutical products whose list is determined by the Minister having health in his attributions.

CHAPTER II: CONDITIONS OF ESTABLISHMENT

Article 3:

Opening up or transferring either a retail pharmacy or a pharmaceutical store, requires the concerned to lodge, first and foremost, an application with all the pre-requisites attached therein, to the office of the minister having health in his attributions who determines the approval of the said application but having had consulted and approved by the National Committee for pharmaceutical establishment implementation.

Article 4 :

The application file must contain :

- 1° An application letter requesting approval, the letter must bear the signature of the proprietor, or that of the person officially representing a given pharmaceutical institution, or one with power to sign on behalf of the institution. The letter must be approved by the respective head of the Province or Mayor of Kigali City;
- 2° A detailed curriculum vitae of the pharmacist in-charge or of the responsible of the pharmaceutical store;
- 3° A legally certified copy of certificates of the pharmacist in-charge, ones that conform to the original;
- 4° A fully completed application form obtainable from the Ministry with health in its attributions;
- 5° A receipt certifying payment of such a fee fixed by the Minister having finance in his attributions.

Article 5:

For pharmacies not opened to public (services for the distribution of the pharmaceutical products either in old public health institutions, or in any other approved health institutions, or private ones, or in public or private firms), the application file mentioned in the previous article must contain a written undertaking made by a person legally authorised to represent a given institution, stating there-in, that he/she will provide drugs only to patients for their treatment in his/her respective pharmacy.

Article 6:

Based on the fact that a pharmacist is employed by another person ; official request to set-up a pharmacy must be accompanied by a contract ascertaining collaboration, one entitled "Partnership contract", jointly signed by the pharmacist in-charge, and the official representative of the pharmaceutical institution in question.

Article 7:

Any false declaration impedes the reply to the submitted application and if need-be, hand the file the legal authorities.

Article 8:

The date on which a complete application file is received in the Ministry having health in its attributions, shall determine the filing order of the received applications.

A prioritised order on granting approval is based on the following:

1° Application for opening a pharmacy is given priority over application for opening a pharmaceutical store in the same location;

2° The first applicant for the same type of pharmaceutical institution, whose application was received by a stamp of acknowledgement from the Ministry having health in its attributions.

Article 9:

The beholder who fails to make use of the granted approval within a period of six months shall be deprived of it.

Article 10:

A prior inspection shall be carried-out by the respective department in the Ministry having health in its attributions, before setting-up a retail pharmacy or a pharmaceutical store.

Within fifteen working days, the department of inspection shall have informed the applicant of the decision held.

**CHAPTER III : CONDITIONS AND MODALITIES FOR EXPLOITATION OF A
PHARMACY AND PHARMACEUTICAL STORE**

Section I : Technical conditions of operation

Article 11 :

All retail pharmacies and pharmaceutical stores must be kept in good working conditions which ensure quality products.

The preparation, assessment, cross examination, packaging, storage as well as the distribution of drugs and other pharmaceutical products must be handled by a person free from contagious diseases.

Article 12 :

Premises must be kept satisfactorily clean and should be used only for pharmaceutical purposes.

The storage materials for drugs and other pharmaceutical products must be quite different from other premises, where chemical products are either stored or handled. Such chemical products must be preserved in respect to specific international norms.

Article 13 :

Necessary measures must be taken not to expose the staff of a pharmaceutical institute to risks accrued from either pharmaceutical products, or dangerous or toxic substances.

Article 14 :

The general rules in matters of hygiene and security at work premises are equally applicable in retail pharmacies as well as pharmaceutical stores.

Section II : Replacement, hand-over, resumption and transfer

Article 15 :

A retail pharmacy or a pharmaceutical store can not be left open in the absence of the pharmacist in-charge; and that the out-going pharmacist must be replaced by another pharmacist approved by the Ministry with health in its attributions.

The out-going pharmacist in-charge must acknowledge of his departure to the Ministry having health in its attributions and a letter of acknowledgement must be accompanied with a written undertaking by the in-coming pharmacist confirming effective replacement of the former.

Article 16:

In case the owner of a retail pharmacy or a pharmaceutical store dies, inheritance can be allowed by the Ministry with health in its attributions to operate for at least a period of about 12 months right from the date of the owners' death.

After this period, the pharmacy must either be disposed of or closed.

Article 17 :

A resumption or hand-over of a retail pharmacy or a pharmaceutical store depends on the approval of the Ministry having health in its attributions, based on the rules stipulated in article 6 of the Law n° 12/99 governing the pharmaceutical art.

The approval of a retail pharmacy or hand-over of a pharmaceutical store is wholly repealed

Article 18 :

The transfer of a retail pharmacy or a pharmaceutical store can only be approved when such a transfer does not jeopardise the normal supplies' level of the population living where such an institution has been originally established.

Article 19 :

A provisional transfer can be granted by the Minister having health in his attributions but for a period of one month, with bid to allow the realisation of some work meant for the improvement of a given retail pharmacy or a pharmaceutical store. Such a transfer can not exceed 150 metres and can only be renewed once.

Any transfer of retail pharmacy or a pharmaceutical store has to depend on the approval given by the Ministry having health in its attributions but having been duly advised by the National Committee for pharmaceutical establishment implementation.

Article 20 :

An application file for a transfer must include : an application letter, a written proof justifying the reasons for such a requested transfer and lastly, a photocopy of the official authorisation which allows the pharmaceutical firm in question to operate.

Article 21 :

Any retail pharmacy or pharmaceutical store handed-over cannot be relocated from its original location without conforming to the provisions of the present decree.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 22 :

All previous provisions contrary to this decree are repealed.

Article 23 :

This decree comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 3rd May 2005

The Minister of Health,
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 20/11 DU 03/05/2005 PORTANT COMPOSITION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL D'IMPLANTATION DES ETABLISSEMENTS PHARMACEUTIQUES

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 120 alinéa premier, 121, 1° et 201 ;

Vu la Loi n°12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique, spécialement en son article 11 et 13;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 Janvier 2005 ;

ARRETE

Article premier :

Le Comité National d'Implantation des établissements pharmaceutiques, ci-après dénommé « le Comité », est un organe du Ministère ayant la Santé dans ses attributions et est placé sous l'autorité du Ministre.

Article 2 :

Le Comité est notamment chargé de:

1°faire la répartition des pharmacies détaillantes et comptoirs pharmaceutiques ainsi que d'autres établissements pharmaceutiques selon les critères définis par le présent arrêté;

2°examiner les demandes d'ouverture, de transfert ou de cession et donner l'avis au Ministre ayant la Santé dans ses attributions pour décision d'autorisation.

Article 3 :

La Comité est composé de huit membres:

1°Le Directeur de la Pharmacie au Ministère ayant la Santé dans ses attributions (représentant du Ministre),
Président;

2° Le Représentant du Ministère ayant le Commerce dans ses attributions, Vice Président;

3° Un pharmacien Inspecteur au Ministère ayant la Santé dans ses attributions, Secrétaire;

4° Le Représentant des Consommateurs,

5°Le Chargé de la Qualité des soins au Ministère ayant la Santé dans ses attributions, membre.

6°Deux représentants des pharmaciens responsables des pharmacies ouvertes au public, choisis par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions;

7°Un représentant des pharmaciens responsables des pharmacies non ouvertes au public, choisis par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions ;

8°Deux représentants des pharmaciens responsables des établissements pharmaceutiques de gros, choisis par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions ;

Le mandat des membres de ce Comité est de 3 ans renouvelables

Article 4:

Le Comité se réunit une fois le trimestre et autant de fois que de besoin sur invitation de son Président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, de son Vice- Président. Les invitations sont adressées aux membres huit jours ouvrables avant la date prévue pour la réunion.

Le Comité ne délibère valablement que s'il réunit au moins 2/3 de ses membres.

Si le quorum n'est pas atteint, le Comité est de nouveau convoqué dans un délai de quinze jours maximum. Les invitations sont adressées aux membres huit jours ouvrables avant la date prévue pour la réunion. Le comité siège valablement quel que soit le nombre de membres présents.

Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du Président compte double.

Si le Comité le juge nécessaire, il peut inviter dans ses réunions une personne ressource à titre consultatif.

Article 5:

L'instruction du dossier doit être finalisée endéans quatre mois qui suivent son introduction au Ministère ayant la Santé dans ses attributions.

L'avis du Comité sur le dossier de demande d'autorisation est transmis au Ministre ayant la Santé dans ses attributions dans 10 jours ouvrables après la tenue de sa réunion.

Le Ministre décide de l'autorisation à accorder et en avertit le demandeur par écrit. Toute décision contraire à l'avis du Comité doit être motivée.

Article 6:

Le demandeur peut demander le réexamen de son dossier par le Comité. La demande est adressée au Ministre ayant la Santé dans ses attributions dans les huit jours ouvrables qui suivent la notification de la décision sur sa première demande.

Le Comité est tenu de traiter le réexamen du dossier en priorité et transmettre son avis au Ministre ayant la Santé dans ses attributions dans cinq jours ouvrables. La décision prise par le Ministre est définitive.

Article 7:

Pour les pharmacies détaillantes ouvertes au public et comptoirs pharmaceutiques privés, l'implantation répond aux principes directeurs suivants:

- 1° la répartition permettant d'améliorer l'accessibilité géographique de la population en médicaments ;
- 2° l'assurance de meilleurs services pharmaceutiques possibles à la population.

Article 8:

Dans le cas d'implantation d'une nouvelle pharmacie détaillante à proximité d'un comptoir pharmaceutique et après avis du Comité, la Direction de la Pharmacie est tenue d'avertir le propriétaire que son autorisation viendra à échéance dans un délai de 2 ans.

Article 9 :

Les frais de fonctionnement du Comité sont assurés par le Ministère ayant la Santé dans ses attributions sur son budget ordinaire selon les dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Article 10 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 03/05/2005

Le Ministre de la Santé
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 20/12 DU 03/05/2005 DETERMINANT LES CONDITONS ET MODALITES D'OUVERTURE ET D'EXPLOITATION DES ETABLISSEMENTS PHARMACEUTIQUES DE GROS

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 120 alinéa premier, 121, 1° et 201

Vu la Loi n°12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique, spécialement en ses articles 8,12 et 28 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 Janvier 2005 ;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

Par établissement pharmaceutique de gros, on entend tout établissement dans lequel l'activité consiste à stocker, à répartir et à vendre en gros ainsi qu'à importer et exporter des produits pharmaceutiques.

CHAPITRE II : DES MODALITES D'OUVERTURE

Article 2 :

L'ouverture de tout établissement pharmaceutique de gros requiert la présentation préalable d'un dossier complet de demande d'autorisation auprès du Ministre ayant la Santé dans ses attributions, qui en décide l'octroi d'autorisation après avis du Comité National d'Implantation des établissements pharmaceutiques.

Article 3 :

Le dossier doit comporter :

- 1° La lettre de demande d'autorisation signée par le propriétaire ou par la personne légalement autorisée à agir au nom de l'établissement;
- 2° Une copie certifiée conforme à l'original du diplôme du pharmacien responsable,
- 3° Une attestation d'inscription à l'ordre du pharmacien responsable,
- 4° Un formulaire de demande d'autorisation établi par le Ministère ayant la Santé dans ses attributions dûment rempli ;
- 5° Un curriculum vitae détaillé du Pharmacien responsable,
- 6° Une quittance attestant le versement du montant fixé par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 4 :

Le dossier de demande doit être accompagné d'un « Contrat type de Partenariat » signé conjointement par le pharmacien et la personne légalement autorisée à agir au nom de l'établissement, dans lequel il est stipulé que le Pharmacien d'un établissement pharmaceutique de gros doit être investi de l'autorité pour exercer correctement ses responsabilités.

Article 5 :

Toute fausse déclaration entraîne l'irrecevabilité de la demande et, si nécessaire, la transmission du dossier aux instances judiciaires.

CHAPITRE III : DES CONDITIONS ET MODALITES D'EXPLOITATION

Section Première : Des dispositions générales

Article 6 :

Toute personne employée dans l'établissement pharmaceutique de gros doit être exempte de maladies contagieuses.

Article 7 :

Les règles générales en matière d'hygiène et de sécurité sur les lieux de travail s'appliquent aussi aux établissements pharmaceutiques de gros.

Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour ne pas exposer le personnel de l'établissement pharmaceutique à des risques liés à la manipulation de produits chimiques, substances dangereuses ou toxiques.

Section II : Du remplacement, de la Cession et de la Reprise

Article 8 :

Un établissement pharmaceutique de gros ne peut rester ouvert en l'absence du responsable, que si celui-ci se fait remplacer par un autre Pharmacien agréé par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions.

Le Pharmacien responsable absent doit notifier son absence au Ministre ayant la Santé dans ses attributions en accompagnant cette notification d'un engagement écrit du responsable remplaçant d'assurer effectivement le remplacement.

Article 9 :

La reprise et la cession d'un établissement pharmaceutique de gros sont subordonnées à une autorisation du Ministre ayant la Santé dans ses attributions dans le respect des dispositions de l'article 29 de la loi n° 12/99 relative à l'art pharmaceutique.

Section III : De l'importation et de la Distribution des produits pharmaceutiques

Article 10 :

Toute opération d'importation des médicaments et autres produits pharmaceutiques nécessite un visa préalable délivré par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions.

L'entrée effective sur le territoire national des médicaments et autres produits pharmaceutiques est subordonnée à la présentation d'une licence d'importation délivrée par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions au vu notamment des certificats de contrôle de qualité des produits pharmaceutiques délivrés par l'établissement fabricant et attesté par les autorités compétentes du pays exportateur.

Article 11 :

L'établissement pharmaceutique de gros doit uniquement distribuer les produits pharmaceutiques :

- 1° aux établissements pharmaceutiques autorisés par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions ;
- 2° aux comptoirs pharmaceutiques autorisés et conformément à la législation en vigueur ;
- 3° aux établissements sanitaires publics ou conventionnés et aux associations mutualistes ou autres groupements sociaux sans but lucratif autorisés par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions ;
- 4° Aux établissements de santé privés autorisés suivant les dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Article 12 :

Pour un médicament générique ou une spécialité pharmaceutique, l'étiquette et la notice doivent être dans l'une des langues officiellement utilisées au Rwanda.

Article 13 :

Tout conditionnement "pharmaceutique", doit comporter outre les renseignements figurant sur l'étiquette d'origine, les renseignements suivants:

- 1° Nom et adresse de l'établissement du conditionneur ;
- 2° La forme pharmaceutique et le nombre d'unités contenues;
- 3° La date de conditionnement et la date limite de l'utilisation; et
- 4° Les conditions particulières de stockage.

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS FINALES.

Article 14 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 15 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 03/05/2005

Le Ministre de la Santé
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 20/13 DU 03/05/2005 RELATIF A L'INSPECTION DE LA PHARMACIE.

Le Ministre de la santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 120 alinéa premier, 121, 1° et 201 ;

Vu la Loi n°12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique, spécialement en son article 84 alinéa 5 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 janvier 2005 ;

ARRETE:

Article premier :

Le présent arrêté détermine les missions liées à la fonction d'inspecteur de pharmacie et les conditions de leur exécution.

Article 2 :

Les Inspecteurs de la Pharmacie sont qualifiés pour procéder au contrôle de l'application des lois et règlements en vigueur en matière de l'art pharmaceutique.

Ils peuvent pénétrer dans tous les endroits où sont menées légalement ou non des activités pharmaceutiques.

Article 3 :

Tout détenteur de médicaments et autres produits pharmaceutiques est tenu de présenter à l'Inspecteur de la Pharmacie lesdits produits ainsi que tous les documents obligatoires imposés par la législation en vigueur.

S'il le juge nécessaire, l'Inspecteur de la Pharmacie peut emporter ces documents contre décharge.

Article 4 :

Dans le cas d'un établissement pharmaceutique, les Inspecteurs de la Pharmacie, après présentation des pièces attestant leur qualité, peuvent:

1° En cas d'indices sérieux faisant craindre la disparition des produits ou la falsification des preuves recherchées, pénétrer à toute heure dans tous les endroits, hormis la résidence privée,

2° Au cours de leur visite, se faire ouvrir par le propriétaire ou son mandataire ou par le pharmacien responsable les enclos, les locaux, les pièces et les meubles fermés.

Si l'intéressé refuse d'obtempérer aux exigences de l'Inspecteur de la Pharmacie, celui-ci apposera les scellés.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa précédent, le pharmacien inspecteur, dans le cadre de la recherche des infractions à la loi relative à l'art pharmaceutique et aux mesures prises pour son exécution, devra être muni d'un mandat de perquisition délivré par le Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali pour pénétrer dans la résidence privée. Dans ce cas, il devra être accompagné par un membre de la police.

Article 5 :

L'inspecteur de la pharmacie est responsable de toute détérioration, perte ou avarie qu'il cause dans le cadre de la recherche des infractions à la loi relative à l'art pharmaceutique.

Article 6 :

Dans le cadre de leur mission, l'Inspecteur de la Pharmacie qui constate une infraction à la loi relative à l'art pharmaceutique ou aux mesures prises pour son exécution, la consigne dans un procès-verbal.

Le procès-verbal relate la nature, les circonstances de l'infraction, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que les indices à charge de ceux qui en sont présumés coupables.

Le procès-verbal se termine par le serment écrit suivant : " Je jure que le présent procès-verbal est sincère".

Le ou les procès-verbaux sont transmis sous pli fermé au Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali avec copie au Ministre ayant la Santé dans ses attributions dans les sept jours ouvrables qui suivent les constats de l'infraction.

Une copie du procès verbal est transmise le même jour à la personne présumée coupable.

Article 7 :

En cas de prélèvement par l'Inspecteur de la Pharmacie, ce prélèvement comprend trois échantillons, dans la mesure du possible identiques.

Les échantillons sont enveloppés et scellés du sceau de l'agent de manière à éviter toute substitution, soustraction ou addition de matières. L'enveloppe extérieure porte toute indication relative à la substance ou au médicament prélevé. L'Inspecteur de la Pharmacie y apposera un numéro d'ordre personnel.

L'Inspecteur de la Pharmacie qui opère le prélèvement invite le propriétaire ou le détenteur de la substance ou du médicament à apposer sur l'enveloppe extérieure des échantillons sa signature et la date du jour. Il y appose sa propre signature.

Le premier échantillon est destiné à un laboratoire de contrôle agréé. Le second est remis au propriétaire qui se porte garant des scellés. Le dernier est conservé par les services de l'Inspection de la Pharmacie pour une contre expertise éventuelle.

L'échantillon pour analyse est remis au Ministre ayant la Santé dans ses attributions qui le transmet endéans cinq jours ouvrables maximum à un laboratoire de contrôle agréé. Le résultat de l'analyse est communiqué à l'intéressé.

Article 8:

Tout prélèvement donne lieu à la rédaction immédiate d'un procès-verbal. Celui-ci doit être signé par l'Inspecteur de la Pharmacie et le contrevenant. En cas de refus de ce dernier, mention en est faite sur le procès-verbal.

Le procès-verbal mentionne la valeur estimée des échantillons prélevés. Le contrevenant sera dédommagé de la valeur du ou des produits saisis si ceux-ci s'avèrent conformes à l'analyse.

En cas de poursuites pénales, les frais de prélèvement des échantillons ainsi que les frais d'analyse sont supportés par la partie perdante.

Article 9:

Lorsque les médicaments ou autres produits se révèlent falsifiés, contrefaits, altérés ou non-conformes aux dispositions des lois et règlements en vigueur, et que les personnes intéressées le reconnaissent, les Inspecteurs de la Pharmacie peuvent, du consentement de ces personnes, procéder à leur enlèvement en vue de la destruction.

Si les personnes intéressées ne consentent pas à cette destruction ou à cet enlèvement, les Inspecteurs de la Pharmacie peuvent mettre les médicaments ou produits sous scellés. Dans ce cas il est procédé à une prise d'échantillons. Suivant les résultats de l'analyse, il y a levée des scellés ou procédure de saisie.

Article 10 :

En cas d'infraction, un procès verbal est adressé au Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali. Copie en est transmise à la personne présumée coupable dans les 7 jours ouvrables.

S'il existe des motifs de santé publique, le Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali prononce la confiscation des médicaments ou produits falsifiés, contrefaits, altérés ou non-conformes.

Lorsque les produits saisis et analysés s'avèrent conformes au niveau qualité, mais que d'autres infractions restent à charge du prévenu, le Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali, saisit lesdits produits.

La destination des produits saisis est déterminée par le Tribunal de la Province ou de la Ville de Kigali.

Article 11 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 03/05/2005.

Le Ministre de la Santé
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 20/14 DU 03/05/2005 DETERMINANT LA LISTE DES MEDICAMENTS ET AUTRES PRODUITS PHARMACEUTIQUES A DETENIR DANS UN COMPTOIR PHARMACEUTIQUE

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 /06/2003, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 120 alinéa premier, 121, 1° et 201 ;

Vu la loi N° 12/99 du 02 /07/1999 relative à l'art pharmaceutique, spécialement en ses articles 100 et 101 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du **26 Janvier 2005**

ARRETE :

Article premier:

Par Comptoir pharmaceutique, on entend tout local où l'activité pharmaceutique est limitée à la conservation et à la distribution en détail de certains médicaments et certains autres produits pharmaceutique et dont la gestion est confiée à un infirmier ou un assistant en pharmacie.

Article 2 :

Il est établi conformément au tableau annexé au présent arrêté, une liste des médicaments et autres produits pharmaceutiques à détenir dans un comptoir pharmaceutique.

Article 3 :

Tout comptoir pharmaceutique ne doit disposer et en permanence que les produits inscrits sur cette liste.

Article 4 :

Tout établissement pharmaceutique de vente en gros ne doit distribuer au comptoir pharmaceutique que les produits inscrits sur cette liste.

Article 5 :

L'inspection de la pharmacie au Ministère de la Santé est tenue de faire respecter l'application de cet arrêté.

Article 6 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 :

Le présent arrêté entre en vigueur 60 jours après sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda .

Fait à Kigali, le 03/05/2005

Le Ministre de la Santé
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**LISTE DES MEDICAMENTS ET AUTRES PRODUITS PHARMACEUTIQUES A DETENIR DANS
UN COMPTOIR PHARMACEUTIQUE**

<i>N°</i>	<i>Groupes pharmacologiques autorisés</i>	<i>Observations</i>
1	Analgésiques non narcotiques, antipyrétiques, Anti-inflammatoires non-Stéoridiens	Excepté les injectables
2	Antibiotiques	Seulement le cotrimoxazole
3	Antifongiques	Formes externes
4	Antiprotozoaires(Amibe, Trichomonas, Giardia et autres ciliés)	Les dérivés imidazolés sous formes orales
5	Anthelminthiques	Les formes orales de Mébendazole, Thiabendazole, Albendazole, Pipérazine, Lévamizole,
6	Antipaludéens	Formes orales de Quinine, Amodiaquine +Sulfadoxine-Pyrimethamine et autres formes combinées orales
7	Antiallergiques non stéroïdiens	Formes orales
8	Antiacides et Pansements gastriques	A l'exception des Anti H ₂ , des Inhibiteurs de la pompe à protons et des analogues de prostaglandine
9	Antispasmodiques	Formes orales de Butyl -hyoscine , Phloroglucinol
10	Antianémiques	Fer , Fer + Acide Folique
11	Réhydratations	Uniquement SRO
12	Antidotes	Uniquement charbon activé
13	Vitamines	Tous sous formes orales
14	Médicaments Ophtalmologiques	Tétracycline Pommade ophtalmique, Chloramphénicol goutte oculaire
15	Laxatifs	Formes orales et suppositoires
16	Usage Externe	Exception des Corticoïdes
17	Antitussifs	Formes orales
18	Préservatifs	Masculins et féminins
19	Moustiquaires + Kits d'imprégnation	Toutes les formes
20	Matériel médical	Pour pansements et pour injections

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel N° 20/14 du 03/05/2005 déterminant la liste des médicaments et autres produits pharmaceutiques à détenir dans un comptoir pharmaceutique.

L e Ministre de la Santé
Dr Jean Damascène NTAWUKULIRYAYO
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(se)

ARRETE MINISTERIEL N° 20/15 DU 03/05/2005 DETERMINANT LES CONDITIONS D'OUVERTURE ET LES MODALITES D'EXPLOITATION ET DE TRANSFERT D'UNE PHARMACIE DETAILLANTE ET D'UN COMPTOIR PHARMACEUTIQUE

Le Ministre de la Santé,

Vu la Loi Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 120 alinéa premier, 121, 1° et 201 ;

Vu la Loi n°12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique, spécialement en ses articles 8, 12 et 102 alinéa 2 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26 Janvier 2005 ;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier:

Par pharmacie détaillante, on entend l'établissement qui a comme principales activités la dispensation aux malades, la préparation, la conservation, le contrôle de qualité des médicaments et autres produits pharmaceutiques.

Article 2:

Par comptoir pharmaceutique, on entend tout local où l'activité pharmaceutique est limitée à la conservation et à la distribution en détails de certains médicaments et certains autres produits pharmaceutiques dont la liste est déterminée par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions.

CHAPITRE II : DES MODALITES D'OUVERTURE

Article 3 :

L'ouverture et le transfert de toute pharmacie détaillante ou tout comptoir pharmaceutique requiert la présentation préalable d'un dossier complet de demande d'autorisation auprès du Ministre ayant la Santé dans ses attributions, qui en décide l'octroi après avis motivé du Comité National d'Implantation des établissements pharmaceutiques.

Article 4 :

Le dossier doit comporter :

- 1°La lettre de demande d'autorisation signée par le propriétaire ou par la personne légalement autorisée à agir au nom de l'établissement avec le sous couvert du Préfet de la Province ou du Maire de la Ville de Kigali;
- 2°Le curriculum vitæ du pharmacien responsable ou du responsable du comptoir pharmaceutique ;
- 3°La copie certifiée conforme à l'original du diplôme du pharmacien responsable,
- 4°Un formulaire de demande d'autorisation établi par le Ministère ayant la Santé dans ses attributions dûment rempli ;
- 5°Une quittance attestant le versement fixé par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 5 :

Pour les pharmacies non ouvertes au public (services de distribution dans l'enceinte des établissements de Santé publique, agréés ou privés ou dans les entreprises publiques ou privées), le dossier visé à l'article précédent doit comporter en outre un engagement écrit de la personne légalement autorisée à agir au nom de l'établissement, de ne délivrer les médicaments qu'exclusivement aux malades en traitement au sein de cet établissement.

Article 6 :

Lorsque le pharmacien travaille pour le compte de tiers, la demande d'ouverture doit être accompagnée d'un acte consacrant cette collaboration et dénommé « Contrat type de partenariat » signé conjointement par le pharmacien responsable et la personne légalement autorisée à agir au nom de l'établissement.

Article 7 :

Toute fausse déclaration entraîne l'irrecevabilité de la demande et, si nécessaire, la transmission du dossier aux autorités judiciaires.

Article 8 :

La date de réception du dossier complet au Ministère ayant la Santé dans ses attributions déterminera l'ordre de la demande.

L'ordre de priorité suivi pour accorder les autorisations est le suivant:

- 1° pour un même endroit, la demande d'ouverture d'une pharmacie par rapport à une demande d'ouverture d'un comptoir pharmaceutique;
- 2° le dossier du premier demandeur pour le même type d'établissement certifié par accusé de réception du Ministère ayant la Santé dans ses attributions.

Article 9 :

Le titulaire d'une autorisation qui n'a pas fait usage de celle-ci endéans les six mois de sa notification est déchu du bénéfice de cette autorisation.

Article 10 :

Une Inspection préalable par les services du Ministère ayant la Santé dans ses attributions est effectuée avant le début des activités de la pharmacie détaillante et d'un comptoir pharmaceutique. Endéans quinze jours ouvrables, les services d'inspection doivent notifier leur décision à celui qui avait demandé l'autorisation.

CHAPITRE III: DES CONDITIONS ET MODALITES D'EXPLOITATION D'UNE PHARMACIE ET D'UN COMPTOIR PHARMACEUTIQUE

Section Première: Des conditions techniques d'exploitation.

Article 11 :

Toute pharmacie détaillante et tout comptoir pharmaceutique doivent être tenus dans des conditions assurant la qualité des produits.

La préparation, l'analyse, le conditionnement, la conservation ainsi que la distribution des médicaments et autres produits pharmaceutiques doivent être assurés par des personnes exemptes de maladies contagieuses

Article 12 :

Les locaux doivent être maintenus dans un état de propreté satisfaisant et n'être consacrés qu'à l'usage pharmaceutique.

Les pièces de stockage de médicaments et autres produits pharmaceutiques doivent être distinctes des locaux où sont stockés ou manipulés les produits chimiques. Ces produits chimiques doivent être conservés selon les normes spécifiques internationales.

Article 13 :

Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour ne pas exposer le personnel de l'établissement pharmaceutique à des risques liés à la manipulation de produits chimiques, substances dangereuses ou toxiques.

Article 14 :

Les règles générales en matière d'hygiène et de sécurité sur les lieux de travail s'appliquent aussi aux pharmacies détaillantes et comptoirs pharmaceutiques.

Section II : Du remplacement, cession, reprise et transfert

Article 15 :

Une pharmacie détaillante ou un comptoir ne peut rester ouvert en l'absence du responsable, que si celui-ci se fait remplacer par un autre responsable agréé par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions.

Le responsable absent doit notifier son absence au Ministre ayant la Santé dans ses attributions en accompagnant cette notification d'un engagement écrit du responsable remplaçant d'assurer effectivement le remplacement.

Article 16 :

En cas de décès d'un propriétaire d'une pharmacie détaillante ou d'un comptoir pharmaceutique, les héritiers peuvent être autorisés par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions à laisser l'établissement ouvert pendant un délai de douze mois à partir du jour de décès.

Passé ce délai la pharmacie ou le comptoir pharmaceutique doit être cédée ou fermée.

Article 17 :

La reprise et la cession d'une pharmacie détaillante ou d'un comptoir pharmaceutique sont subordonnées à une autorisation du Ministre ayant la Santé dans ses attributions dans le respect des dispositions de l'article 6 de la loi n° 12/99 du 02 juillet 1999 relative à l'art pharmaceutique.

L'autorisation de la pharmacie détaillante ou comptoir pharmaceutique cédé est annulée de plein droit.

Article 18 :

Le transfert d'une pharmacie détaillante ou d'un comptoir pharmaceutique ne peut être autorisé qu'à condition qu'il ne compromette pas l'approvisionnement normal en médicaments de la population de la zone d'implantation d'origine.

Article 19 :

Un transfert provisoire peut être accordé par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions pour une durée de 1 mois en vue de permettre la réalisation de travaux visant à l'amélioration de la pharmacie détaillante ou d'un comptoir pharmaceutique. Ce transfert provisoire ne peut dépasser 150 mètres et n'est renouvelable qu'une fois.

Tout transfert d'une pharmacie détaillante ou d'un comptoir pharmaceutique doit être subordonné à l'octroi d'une autorisation du Ministre ayant la Santé dans ses attributions après avis du Comité National d'implantation des établissements pharmaceutiques.

Article 20 :

Le dossier de demande de transfert doit comporter la lettre de demande accompagnée des pièces justifiant les raisons du transfert souhaité et la photocopie de l'autorisation d'exercer la pharmacie.

Article 21 :

Toute pharmacie détaillante ou comptoir pharmaceutique repris ne peut changer d'emplacement que dans le respect des dispositions du présent arrêté.

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 23:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 03/05/2005

Le Ministre de la Santé
Dr NTAWUKULIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 12/11 RYO KU WA 06/04/2004 RITANGA UBURENGANZIRA BWO KUVANAHO IZINA

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05 Ukuboza 2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina bwite cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana SAGAHUTU MURASHI Isaïe, ukomoka i Bihe, Umurenge wa Nyaruteme, Akarere ka Mutura, Intara ya Gisenyi, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 30 Mutarama 2003;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25 Gashyantare 2004, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Bwana SAGAHUTU MURASHI Isaïe, ukomoka i Bihe, Umurenge wa Nyaruteme, Akarere ka Mutura, Intara ya Gisenyi, ahawe uburenganzira bwo kuvana izina rya SAGAHUTU mu irangamimerere ye.

Ingingo ya 2:

Bwana SAGAHUTU MURASHI Isaïe ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo avanishye ririya zina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo icyemezo cye cy'amavuko.

Ingingo ya 3:

Umubare w'amafaranga yerekeye guhinduza amazina ni ibihumbi makumyabiri by'amafaranga y'amanyarwanda agaragazwa na kitansi itanzwe na Kontabure wa Leta.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali ku wa 08/04/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 12/11 DU 06/04/2004 PORTANT AUTORISATION DE SUPPRESSION DE NOM

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le titre préliminaire et livre premier du code civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'arrêté ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête introduite le 30 janvier 2003 par Monsieur SAGAHUTU MURASHI Isaïe , originaire de Bihe, Secteur Nyaruteme, District de Mutura, Province de Gisenyi;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25 février 2004 ;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur SAGAHUTU MURASHI Isaïe, originaire de Bihe, Secteur Nyaruteme, District de Mutura, Province de Gisenyi est autorisé à supprimer le nom de SAGAHUTU de son identité.

Article 2 :

Monsieur SAGAHUTU MURASHI Isaïe dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire supprimer ce nom au registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Article 3 :

Le montant des frais relatifs au changement de noms est de vingt mille francs rwandais constatés par une quittance délivrée par le Comptable Public.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 06/04/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL DECREE N° 12/11 OF 06/04/2004 AUTHORIZING CANCELLING OF NAME

The Minister of Justice,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, especially in its articles 120 and 121;

Given the law n° 42/1988 of October 27th, 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in its articles 65 to 71;

Given the Ministerial Decree n° 019/17 of December 05th, 2001, modifying the Ministerial Decree n° 097/05 of March 25th, 1992 setting up fees to be paid on changing names or forenames and the modalities of their collection, especially in its article one;

On request lodged on January 30th, 2003 by Mr. SAGAHUTU MURASHI Isaïe, from Bihe, Nyaruteme Sector, Mutura District, Gisenyi Province;

After consideration and adoption by the Cabinet in its meeting of February 25, 2004;

DECREES:

Article one:

Mr. SAGAHUTU MURASHI Isaïe, from Bihe, Nyaruteme Sector, Mutura District, Gisenyi Province, is hereby authorized to cancel the name of SAGAHUTU from his identification.

Article 2:

Mr. SAGAHUTU MURASHI Isaïe is hereby given a three-months' period of time starting from the day of publication of this Decree in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have that name cancelled in the Registry containing his birth certificate.

Article 3:

The amount of the fees for changing names is twenty thousand Rwandan francs against receipt issued by the Public Accountant.

Article 4:

This Decree comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 06/04/2004

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 109/11 RYO KU WA 23/09/2004 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05 Ukuboza 2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina bwite cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana NSENGIYUMVA MUSIMBIRA, utuye ku Kacyiru, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwakiriwe ku wa 30 Ukuboza 2003;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Bwana NSENGIYUMVA MUSIMBIRA, utuye ku Kacyiru, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya MUSIMBIRA, akarisimbuza irya JEAN mu irangamimerere ye.

Ingingo ya 2:

Bwana NSENGIYUMVA MUSIMBURA ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku munsu iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo avanishye ririya zina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo icyemezo cye cy'amavuko.

Ingingo ya 3:

Umubare w'amafaranga yerekeye guhindura amazina ni ibihumbi makumyabiri by'amafaranga y'amanyarwanda agaragazwa na kitansi itanzwe na Kontabure wa Leta.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa 23/09/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 109/11 DU 23/09/2004 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le titre préliminaire et livre premier du code civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres ;

Vu l'arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'arrêté ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête introduite le 30 décembre 2003 par Monsieur NSENGIYUMVA MUSIMBIRA, domicilié à Kacyiru, District de Kacyiru, Ville de Kigali;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur NSENGIYUMVA MUSIMBIRA, domicilié à Kacyiru, District de Kacyiru est autorisé à remplacer le nom de MUSIMBIRA par celui de JEAN dans son identité.

Article 2 :

Monsieur NSENGIYUMVA MUSIMBIRA dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire supprimer ce nom au registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Article 3 :

Le montant des frais relatifs au changement de noms est de vingt mille francs rwandais constatés par une quittance délivrée par le Comptable Public.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/09/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL DECREE N° 109/11 OF 23/09/2004 AUTHORIZING CHANGE OF NAME

The Minister of Justice,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, especially in its articles 120 and 121;

Given the law n° 42/1988 of October 27th, 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in its articles 65 to 71;

Given the Presidential Order n° 27/01 of July 18, 2004, determining certain ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet;

Given the Ministerial Decree n° 019/17 of December 05th, 2001, modifying the Ministerial Decree n° 097/05 of March 25th, 1992 setting up fees to be paid on changing names or forenames and the modalities of their collection, especially in its article one;

On request lodged on December 30th, 2003 by Mr. NSENGIYUMVA MUSIMBIRA, domiciled at Kacyiru, Kacyiru District, Kigali City;

DECREES:

Article one:

Mr. NSENGIYUMVA MUSIMBIRA, domiciled at Kacyiru, Kacyiru District, Kigali City, is hereby authorized to replace the name of MUSIMBIRA by that of JEAN in his identification.

Article 2:

Mr. NSENGIYUMVA MUSIMBIRA is hereby given a three-months' period of time starting from the day of publication of this Decree in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have that name changed in the Registry containing his birth certificate.

Article 3:

The amount of the fees for changing names is twenty thousand Rwandan francs against receipt issued by the Public Accountant.

Article 4:

This Decree comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 23/09/2004

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 037/11 RYO KU WA 09/05/2005 RYEMERA IHINDURWA RY'IZINA RY'UMURYANGO W'ABAKRISTU UHARANIRA KURENGERA IKIREMWAMUNTU MU RWANDA (LICHREDHOR)

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 n'ya 14 n'ya 42 ;

Amaze kubona iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 447/05 ryo ku wa 30 Ukuboza 1991 riha ubuzimagatozi Umuryango w'Abakristu Uharanira Kurengera Ikiremwamuntu mu Rwanda (LICHREDHOR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi Wungirije w'Umuryango w'Abakristu Uharanira Kurengera Ikiremwamuntu mu Rwanda (LICHREDHOR) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 06 Nzeri 1993 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'Umuryango w'Abakristu Uharanira Kurengera Ikiremwamuntu mu Rwanda (LICHREDHOR) ku wa 13 Kamena 1993 cyo guhindura izina ry'uwo muryango, ukitwa "Umuryango Nyarwanda Uharanira Guteza Imbere no Kurengera Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu" (LIPRODHOR) kiremewe.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 13 Kamena 1993.

Kigali ku wa 09/05/2005

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 37/11 DU 09/05/2005 PORTANT APPROBATION DE CHANGEMENT DE DENOMINATION DE L'ASSOCIATION „LIGUE CHRETIENNE DE DEFENSE DES DROITS DE L'HOMME AU RWANDA“ (LICHREDHOR)

Le Ministre de la Justice ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 447/05 du 30 décembre 1991 accordant la personnalité civile à l'association « Ligue Chrétienne de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda » (LICHREDHOR), spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal Suppléant de l'association « Ligue Chrétienne de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda » (LICHREDHOR) reçue le 06 septembre 1993 ;

ARRETE :

Article premier :

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'association « Ligue Chrétienne de Défense des Droits de l'Homme au Rwanda » (LICHREDHOR) prise le 13 juin 1993 de changer la dénomination de ladite association en celle de « Ligue Rwandaise pour la Promotion et la Défense des Droits de l'Homme » (LIPRODHOR).

Article 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 13 juin 1993.

Kigali, 09/05/2005

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 90/11 RYO KU WA 02/07/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “RWANDA RAIN WATER HARVESTING ASSOCIATION” (RRWA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w’Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n’iya 10;

Abisabwe n’umuvugizi w’umuryango “Rwanda Rain Water Harvesting Association” (RRWA) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 27 Ukwakira 2003;

Amaze kubona icyemezo cy’Inama y’Abaminisitiri yo ku wa 20 Werurwe 2002;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “Rwanda Rain Water Harvesting Association” (RRWA), icyicaro cyaryo kiri i Kigali, Akarere ka Gisozi, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2:

Ishyirahamwe rigamije guteza imbere imikoreshereze y’amazi y’imvura mu Rwanda hose.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango “Rwanda Rain Water Harvesting Association” (RRWA) ni Bwana KABALISA Vincent de Paul, umunyarwanda utuye kandi uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w’Uhagarariye uwo muryango ni Bwana SINDIKUBWABO RUBERANGEYO Théophile, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 02/07/2004

Minisitiri w’Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 90/11 DU 02/07/2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "RWANDA RAIN WATER HARVESTING ASSOCIATION" (RRWA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Sur requête des membres fondateurs de l'Association « Rwanda Rain Water Harvesting Association » (RRWA) reçue le 27 Octobre 2003 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'Association « Rwanda Rain Water Harvesting Association » (RRWA) dont le siège social est à Kigali, District de Gisozi, Ville de Kigali.

Article 2 :

L'association a pour objet la promotion des techniques de collecte des eaux de pluie sur tout le territoire du Rwanda.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « Rwanda Rain Water Harvesting Association » (RRWA), Monsieur KABALISA Vincent de Paul, de nationalité rwandaise, domicilié et résidant à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur SINDIKUBWABO RUBERANGEYO Théophile, de nationalité rwandaise, résidant à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 02/07/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 018/11 RYO KU WA 14/02/2005 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « ITORERO RY'IVUGABUTUMWA LUTHERIENNE MU RWANDA » (E.L.C.R.)

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'iya 42 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 84/05 ryo ku wa 09 Ugushyingo 1993 riha ubuzimagatozi umuryango « Itorero ry'Ivugabutumwa Luthérienne mu Rwanda » (E.L.C.R.), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Itorero ry'Ivugabutumwa Luthérienne mu Rwanda » (E.L.C.R.) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 27 Werurwe 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'umuryango "Itorero ry'Ivugabutumwa Luthérienne mu Rwanda" (E.L.C.R.) ku wa 26 Gicurasi 2001 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri teka kiremewe.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 26 Gicurasi 2001.

Kigali, ku wa 14/02/2005

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 018/11 DU 14/02/2005 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION « EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH RWANDA » (E.L.C.R.)

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement les articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Vu l'arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'arrêté Ministériel n° 84/05 du 09 novembre 1993 accordant la personnalité civile à l'association « Eglise Evangélique Luthérienne au Rwanda » (E.E.L.R.) , spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association « Evangelical Lutheran Church in Rwanda » (E.L.C.R.) reçue le 27 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'association « Evangelical Lutheran Church in Rwanda » (E.L.C.R.) prise le 26 mai 2001 de modifier les statuts de ladite association tels qu'ils figurent en annexe du présent arrêté.

Article 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 26 mai 2001.

Kigali, le 14/02/2005

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH IN RWANDA
ITORERO RY'IVUGABUTUMWA LUTHERIENNE MU RWANDA**

P.O. BOX 3780 KIGALI-RWANDA Phone : 00(250) 516151 Mobile : 08503245

A.M. n° 84/05 du 09/11/1993

Email : bendutiye@yahoo.fr

Banque de Kigali Account nr :0047379-76 RWF

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO
CONSTITUTION AND RULES FOR A SOCIETY**

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

ITORERO RY'IVUGABUTUMWA LUTHERIENNE MU RWANDA (E.L.C.R.)

AMATEGEKO SHINGIRO

IRIBURIRO

Inteko Rusange y'Itorero ry'Ivugabutumwa Luthérienne mu Rwanda (E.L.C.R.), iteraniye ku cyicaro cyayo kiri ku Kabeza, Akarere ka Kanombe, Umujyi wa Kigali, ku wa 26 Gicurasi 2001;

Imaze kubona itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane ingingo ya 12, iya 14 n'ya 42;

Yemeje ihindurwa ry'amategeko agenga uwo muriyango yemejwe n'iteka rya Minisitiri n° 84/05 ryo ku wa 09 Ugushyingo 1993, mu buryo bukurikira:

UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, INTEGO, AHO UZAKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa "Itorero ry'Ivugabutumwa Luthérienne mu Rwanda" (ELCR) mu magambo ahinnye, agengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko ryavuzwe haruguru.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe ku Kabeza, Akarere ka Kanombe, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

- kwigisha abantu ubutumwa bwiza bwuzuye bwa Yesu Kristo harimo kwita ku byo bakeneye byose, byaba iby'umwaka cyangwa umubiri;
- gufasha abantu kumenya no gukoresha impano n'ubwenge bahawe n'Imana;
- guteza imbere imibereho y'abaturage hashingwa amashuri y'ingeri zose n'ibigo by'ubuvuzi.

UMUTWE WA II: UMUTUNGO

Ingingo ya 5:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibindi bikorwa by'umuryango bibyara umusaruro. Umuryango ushobora kandi gutira cyangwa kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 6:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo va 7:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi, abashumba b'amaparuwasi, uhagarariye urubyiruko, intumwa y'abari n'abategarugori, abayobozi b'amashami y'imirimo n'umujoyanama umwe wa buri torero.

Ingingo va 8:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa kenshi iyo bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumirwa na 1/3 cy'abayigize. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo va 9:

Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko. Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza ubwo butumire abagize Inteko Rusange nibura mbere y'iminsi 15. Bumenyeshya itariki, isaha n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa.

Ingingo va 10:

Inteko Rusange iterana iyo hari nibura 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku bwiganze busesuye bw'abayigize bahari cyangwa bahagarariwe. Abadahari bafite uburenganzira bwo gutora bohereje inzandiko zishinganye mu iposita cyangwa e-mail.

Ingingo va 11:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, aribwo:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- gushyiraho no kuvanaho abavugizi b'umuryango n'ababungirije;
- kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;
- kwakira impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Igice cya II: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo va 12:

Inama y'Ubuyobozi nirwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange.

Ishinzwe ibi bikurikira:

- kwita ku micungire myiza ya buri muni y'umuryango;
- gutegura ingingo z'amategeko n'iz'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango zigomba guhinduka;
- gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gutegura gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- gutegura inama z'Inteko Rusange no kuziyobora;
- gushaka abagiraneza n'amafaranga umuryango uzakoresha;
- gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango;
- ibindi bikorwa byose bitagenewe Inteko Rusange.

Ingingo ya 13:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na Perezida w'umuryango, Visi-Perezida, umunyamabanga Mukuru n'umubitsi, bese batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka 5 gishobora kongerwa.

Ingingo ya 14:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango, yaba adahari, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo bombi badahari, ibikorwa byose by'ubuyobozi bikorwa n'umunyamabanga Mukuru. Iterana iyo habonetse 3/5 by'abayigize. Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 15:

Perezida azenzura kandi akayobora ibikorwa byose by'umuryango, agenera abakozi imirimo no gukemura ibibazo byabo. Asimburwa by'agateganyo na Visi Perezida iyo adahari. Ayobora abakristo mu byerekeye roho muri buri nama no mu bindi bikorwa by'umuryango kandi akita ku mizamukire yabo mu byerekeye umwuka n'imigendekere myiza y'umuryango.

Umunyamabanga Mukuru ashinzwe ibikozwa bya buri muni by'umuryango, abika inyandiko zose zerekeye umuryango kandi agafata inyandiko-mvugo z'inama.

Umubitsi acunga ibikorwa byose byerekeye imari byemejwe n'umuryango.

Igice cya III: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi ushinze kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyiha raporo.

UMUTWE WA IV: UBUNYAMABANGA

Ingingo ya 17:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni ababisaba, bakabyemererwa n'Inteko Rusange. Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri. Bafite umurenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro bemerwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi kubera ibikorwa byiza by'akarusho bagiriye umuryango.

Ingingo ya 18:

Urwandiko rusaba kwinjira mu muryango rwohererezwa Perezida w'umuryango, akarushyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 19:

Umunyamuryango areka kuba we bitewe n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Impamvu zituma umunyamuryango yirukanwa ziteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO

Ingingo ya 20:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo va 21:

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ingingo va 22:

Iyo umuryango usheshwe cyangwa urangije ibikorwa byawo, umutungo wose wari uwawo uhabwa undi muryango bihuje inshingano.

Ingingo va 23:

Ku bindi byose bitagaragara muri aya mategeko shingiro, haziyambazwa itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango azemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo va 24:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe ku Kabeza, ku wa 26/05/2001

Umuvugizi w'Umuryango
Pasitori NDUTIYE Bernard
(sé)

Umuvugizi Wungirirje
Pasitori RUZAGIRIZA Boniface
(sé)

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH IN RWANDA (E.L.C.R.)
CONSTITUTION

PREAMBLE

The General Assembly of the Evangelical Lutheran Church in Rwanda (E.L.C.R.), gathering at its head office of Kabeza, Kanombe District, Kigali City, on May 26, 2001;

Given the law n° 20/2000 of July 26, 2000, relating to non profit making organisations, especially in its articles 12, 14 and 42;

Adopts the modifications to the constitution of the above said organisation agreed by the Ministerial Decree n° 84/05 of November 9th, 1993 as follows:

CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, DURATION, AREAS OF ACTIVITIES AND OBJECTIVES

Article One:

According to the law n° 20/2000 of July 26, 2000, relating to non profit making organisations, is created an association named “Evangelical Lutheran Church in Rwanda” (E.L.C.R.) in short, governed by the present constitution and the above mentioned law.

Article 2:

The registered office is established at Kabeza, Kanombe District, Kigali City. It can however be transferred elsewhere in the Republic of Rwanda on the decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined period of time.

Article 4:

The organization has the following aims:

- to preach the full Gospel of Jesus Christ to mankind by catering his total needs, both spiritual and material;
- to help people discover and realize their gifts and talents awarded them by God;
- to promote social welfare by establishing schools at all levels and medical centres.

CHAPTER TWO: THE ASSETS

Article 5:

The assets of the association originate from the contributions of the members, donations, legacies, subsidies and other revenues from the activities of the organization. The organization may also hire or possess movable and immovable properties necessary to the realization of its objectives.

CHAPTER THREE: THE ORGANS

Article 6:

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive Council and the Auditing.

Section one: The General Assembly

Article 7:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of the members of the Executive Council, the Pastors of parishes, a youth representative, a women's delegate, chiefs of departments and a counsellor from each church.

Article 8:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session or as often as possible in extraordinary sessions when it deems necessary. It is called upon and headed by the President of the Executive Council or in case of absence, by the Vice-President. In case both the President and the Vice-President are simultaneously absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the 1/3 of the members. For the occasion, the members choose amongst themselves a President for the session.

Article 9:

The invitations to the General Assembly are written and handed to the members by the Secretary General at least 15 days before the gathering. They notify the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 10:

The General Assembly gathers when 2/3 of the members are present. When the quorum is not reached, a second meeting is convened within 15 days. At the occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of the attendants.

The resolutions are valuable when voted by the absolute majority of the members present or represented. Absent members have the right to vote by mail insured through post-office or e-mail.

Article 11:

The powers of the General Meeting are the same as defined in article 16 of the law n° 20/2000 of July 26, 2000, governing the non-profit making organizations in Rwanda, as following:

- to adopt and modify the constitution and the internal regulations of the association;
- to appoint and dismiss the legal representatives and the deputies;
- to determine the activities of the association;
- to admit, suspend and exclude a member;
- to approve the yearly accounts of the association;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the association.

Section II: the executive Council

Article 12:

The Executive Council is the organ of execution of the decisions and recommendations of the General Assembly.

It is endowed with the following powers:

- to enhance a good day to day management of the organization;
- to prepare amendments of the constitution and the internal regulations of the organization;
- to elaborate drafts of budgets to submit to the approval of the Assembly General;
- to prepare the plan of activities to submit to the General meeting;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to look for partners and funds for the organization;
- to recruit, appoint and dismiss the personnel of different services of the organization;
- any other matter that is not designed to the power of the General Assembly.

Article 13:

The Executive Council is composed of the President of the Organisation, the Vice-President, the Secretary General and the Treasurer, all elected by the General meeting among the effective members for a term of five years renewable mandate.

Article 14:

The Executive Council meets once in three months. It is convoked and headed by the President or by the Vice-President in case of absence. In case both the President and the Vice-President are absent, all deeds of administration are carried out by the Secretary General. It gathers when 3/5th of its members are present. The decisions are taken to the absolute majority votes. In case of equal votes, the President's vote counts double.

Article 15:

The President oversees and guides all activities of the organization, assigns tasks to officials and controls the personnel matters. He is temporarily replaced in his job by the Vice-President in case of absence.

He provides spiritual direction to Christians at each meeting and activities of the organization and seeks to promote the spiritual growth and welfare of the organization.

The Secretary General manages day by day activities of the organization, keeps all the documentation and takes the minutes of the meetings. The Treasurer manages all financial activities approved by the association.

Section III: The Auditing

Article 16:

An auditor shall be appointed annually by the General Assembly to control at any time the management of the accounts and other properties of the organization and make a report.

CHAPTER FOUR: MEMBERSHIP

Article 17:

The organization is composed of founder members, adherents members and honorary members. Founder members are the signatories to this constitution. Adherent members are admitted upon request in the organization on approval of the General Assembly. Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They have the same rights and obligations concerning the organization. Honorary members are awarded that quality by the General Assembly on proposal of the Executive Council in recognition of special services rendered to the organization.

Article 18:

The application teller is addressed to the President of the association and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 19:

Membership ceases death, voluntary resignation or exclusion by the General Assembly approved by the 2/3 majority votes. The features of exclusion shall be defined in particular regulations of the organization.

CHAPTER FIVE: AMENDMENTS

Article 20:

The present constitution can be amended on decision of the absolute majority votes of the General Assembly.

CHAPTER SIX: DISSOLUTION

Article 21:

The organization can be dissolved on decision of the General Assembly by the 2/3rd majority votes.

Article 22:

In case of dissolution or termination of activities, all assets of the organization will be transferred to a similar activities operating organization.

Article 23:

For all the provisions that do not appear in this constitution, reference shall be made to the Law n° 20/2000 of July 26th 2000 relating ton non profit making organization and to the internal regulations of the organization approved by the absolute majority votes in the General Assembly.

Article 24:

This constitution is adopted by the founder members whose list is enclosed hereafter.

Done at Kabeza, on 26/05/2001

The Legal Representative
Reverend NDUTIYE Bernard
(sé)

The Deputy Legal Representative
Reverend RUZAGIRIZA Boniface
(sé)

ABAJE MU NAMA

AMAZINA	ICYO BAKORA	AHO ATURUKA	UMUKONO
1. Pasteur SEBATWARE Augustin	Umushumba	Mutura	(sé)
2. Pasteur RURIBIKIYE Théoneste	Umushumba	Rwerere	(sé)
3. BARIGORA Charles	Umuwugabutumwa	Kayove	(sé)
4. Rev. RUZAGIRIZA Boniface	Umushumba	Gisenyi	(sé)
5. MUKAGATANGA Rose	Uhagarariye Abari n' Abategarugori	Kigali	(sé)
06. Rev. RUGAZURA Camarade	Umushumba	Kigali	(sé)
07. Rev. NDUTIYE Bernard	Umushumba Mukuru w'Iterero	Kigali	(sé)
08. Pasteur NTEZIMANA Théodore	Umushumba	Kigali	(sé)
09. Rev. NKURIKIYUMUKIZA Aaron	Umushumba	Kigali	(sé)
10. Pasteur HABYALIMANA Théodore	Umushumba	Nyamyumba	(sé)
11. Pasteur NDABARINZE Faustin	Umushumba	Rwerere	(sé)
12. Pasteur NZABAHIMANA David	Umushumba	Rukara	(sé)
13. Pasteur GADHEMA Alphonse	Umushumba	Gisenyi	(sé)
14. Pasteur MUHIRE Paul	Umushumba	Gisenyi	(sé)
15. IZABAYO Théogène	Umuwugabutumwa	Ruhengeri	(sé)
16. DUSABIMANA Moïse	Umuwugabutumwa	Nkuri	(sé)
17. MUJAWAMALIYA Génèviève	Umudiakoni	Kigali	(sé)
18. MUSABYIMANA Clémence	Umudiakoni	Kigali	(sé)
19. UWAMAHORO N.	Umudiakoni	Kigali	(sé)
20. KAYITEZI Denise	Umudiakoni	Kacyiru	(sé)
21. MBONIGABA Eriabu	Umuwugabutumwa	Kacyiru	(sé)
22. MUKANGANGO Florida	Umuwugabutumwa	Kacyiru	(sé)
23. NDAHIMANA Eramu	Umujyanama	Kacyiru	(sé)
24. Pasteur MBAHAYIMANA Augustin	Umushumba w'Iterero	Kabeza	(sé)
25. KAMPIRE Espérance	Umudiakoni	Kabeza	(sé)
26. NIYONAMENYE Sylvie	Umuwugabutumwa	Kacyiru	(sé)
27. MUNEZA Clément	Uhagarariye Urubyiruko	Kigali	(sé)
28. NYIRABYUMVIMANA Théonille	Ushinzwe Uburezi	Kigali	(sé)

AFRI-STAR TRADING, INVESTMENT AND SERVICES SARL

STATUTS

Les soussignés

1. TEWELDE TEKESTE, **de nationalité Erythréenne, P.O. Box 891, ASMARA, ERYTHREE ;**
2. **NYARUHIRIRA Jean-Marie**, de nationalité Rwandaise, B.P. 1661 KIGALI, RWANDA ;

Déclarent constituer une société à responsabilité limitée dont les statuts sont les suivants :

TITRE PREMIER : DENOMINATION-SIEGE-OBJET-DUREE

Article premier :

Il est formé entre les propriétaires de parts ci-après, et de celles qui pourront l'être ultérieurement, une Société à responsabilité limitée SARL en abrégé qui prend la dénomination de « AFRI-STAR TRADING, INVESTMENT AND SERVICES SARL » en abrégé « AFRI-STAR SARL ».

La société sera soumise à la législation en vigueur au Rwanda régissant les sociétés commerciales et par les présents statuts.

Article 2 :

Le siège de la société est établi à Kigali. Il peut être transféré dans toute autre localité du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale.

La société pourra établir, par décision de l'Assemblée Générale, des succursales ou agences au Rwanda ou à l'étranger.

Article 3 :

La société a pour objet de faire pour elle-même ou pour le compte de tiers, toutes opérations commerciales incluant l'importation, l'exportation, la vente en gros ou au détail de toutes sortes de marchandises ;
-effectuer toutes sortes d'opérations de représentation dans toutes opérations commerciales incluant l'agriculture, l'industrie, l'immobilier, le transport ;
-assurer la production, le traitement et la commercialisation des produits agricoles, forestiers, industriels, miniers et touristique ;
-assurer les services de recherche, la promotion, l'administration et la consultance dans toutes sortes d'activités commerciales et financières.

Elle pourra s'intéresser par voie d'apport, de fusion, de souscription ou de toute autre manière aux affaires, entreprises ou sociétés ayant un objet similaire, analogue ou connexe ou qui soient de nature à favoriser son développement.

Article 4 :

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours le jour de l'immatriculation au Registre de Commerce.

La société peut être dissoute par décision de l'Assemblée Générale des associés, délibérant dans les conditions requises pour la modification aux statuts.

TITRE II : CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES

Article 5 :

Le capital social initial est fixé à un million de Francs Rwandais (1.000.000 Frw) . Il est représenté par 1.000 parts sociales d'une valeur de 1.000 Frw chacune.

Le capital social est souscrit et entièrement libéré comme suit :

Associés	Souscription	Libération
1. TEWELDE TEKESTE	-700.000 Frw soit 700 parts	700.000 Frw
2. NYARUHIRIRA Jean Marie	-300.000 Frw soit 300 parts	300.000 Frw

Article 6 :

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leur souscription. La possession d'une part emporte adhésion aux statuts et aux décisions des Assemblées Générales.

Article 7 :

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions prévues par la loi relative aux sociétés commerciales.

Article 8 :

Les parts sociales sont nominatives et indivisibles et ne peuvent être cédées qu'avec l'agrément de l'Assemblée Générale, siégeant et délibérant dans les conditions prévues pour la modification des statuts. Les associés jouissent d'un droit de préemption sur les parts cédées par les autres associés.

Article 9 :

Les héritiers, ou ayant droit d'un associé ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, provoquer l'apposition de scellés sur les livres, les biens ou les valeurs de la société, frapper ces derniers d'opposition, en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer en aucune manière dans l'administration de la société. Ils doivent pour l'exercice de leurs droits s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'Assemblée Générale.

Article 10 :

La société n'est pas dissoute par le décès d'un associé. En cas de décès d'un associé la société continuera avec un ou plusieurs héritiers du défunt agréés par l'Assemblée Générale. En cas de retrait de la succession, la valeur de la part remboursable ou cessible est celle qui résulte du dernier bilan.

TITRE III : ADMINISTRATION-DIRECTION-POUVOIRS-SURVEILLANCE

Article 11 :

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de 3 membres au moins, associés ou non, nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans.

Les administrateurs sont rééligibles et sont en tout temps révocables par l'Assemblée Générale des associés.

Article 12 :

Si une place d'administrateur devient vacante dans l'intervalle de deux Assemblées Générales, les Administrateurs restant assurent l'administration de la société. En cas de vacance de 2 postes d'Administrateurs, l'Assemblée Générale est convoquée aux fins de pouvoir au remplacement.

Article 13 :

Les Administrateurs reçoivent une indemnité fixe dont le montant est déterminé par l'Assemblée Générale des associés.

Article 14 :

Le Conseil d'Administration élit parmi ses membres pour une durée qu'il détermine mais qui ne peut dépasser la durée de son mandat d'administrateur, un Président et un Vice-Président.

Article 15 :

Le Conseil d'Administration se réunit deux fois par an et aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige, soit au siège social, soit en tout autre lieu indiqué par les lettres de convocation. Il se réunit sous la présidence de son Président ou en cas d'empêchement, du Vice-Président.

Sauf urgence, les convocations sont faites par lettres recommandées ou remises contre accusé de réception, adressées aux Administrateurs 10 jours au moins avant la date de la réunion, par le Président, soit de sa propre initiative, soit obligatoirement à la demande de deux Administrateurs. En cas de refus de la convocation de la réunion par le Président, les deux Administrateurs la convoquent.

Article 16 :

Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux qui sont portés sur un registre spécial et signés par le Président et un Administrateur désigné au cours de la réunion comme Secrétaire.

Les copies et extraits de ces procès verbaux ou de tous autres documents registres et pièces à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président et un des Administrateurs.

Article 17 :

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour accomplir tous actes d'administration et de disposition qui intéressent la société. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés par la loi ou par les statuts à l'Assemblée Générale.

Les actes suivants sont exclusivement de son ressort :

- Il nomme et révoque le Directeur Général, fixe sa rémunération ;
- Il autorise les mutations d'immeubles ;
- Il autorise les emprunts et les octrois de garantie ;
- Il statue sur les demandes d'agrément des nouveaux associés ;
- Il arrête les comptes annuels, les comptes de pertes et profits et le bilan ;
- Il statue sur toutes les conventions intervenant entre la société et des membres du Conseil d'Administration ou entre la société et une entreprise ayant des dirigeants communs.

Article 18 :

Le Conseil d'Administration délègue la gestion journalière à un Directeur Général. Celui-ci assure, sous le contrôle et la supervision du Conseil d'Administration, l'administration générale de la société et a tous pouvoirs pour engager celle-ci sous réserve du respect de l'objet social et des pouvoirs expressément réservés au Conseil d'Administration.

Il peut notamment, sans que cette énumération soit limitative :

- Nommer et révoquer tous agents et employés de la société et fixer leur rémunérations ;
- Gérer les biens meubles et immeubles de la société ;
- Autoriser tous traités, transactions, compromis, acquiescements et désistement ;
- Fixer les dépenses générales d'administration ;
- Statuer sur tous traités, marchés, soumissions, adjudications ou entreprises ;
- Souscrire, endosser, accepter et acquitter tous effets de commerce ;
- Faire ouvrir auprès de toutes banques ou établissements de crédit tous comptes et créer tous chèques, effets et ordres de virement pour le fonctionnement de ces comptes ;
- Payer et encaisser toutes sommes, en donner ou retirer quittance.

Tous les actes engageant la société doivent porter la signature du Directeur Général.

Le Directeur Général, s'il est autre qu'Administrateur, participe au Conseil d'Administration sans voix délibérative.

Article 19 :

La société est représentée en justice par le Directeur Général ou son mandataire.

Article 20 :

Les Administrateurs ne sont que des mandataires de la société dans la mesure de leur mandat, ils n'engagent que la société.

Article 21 :

Les opérations de la société sont surveillées par deux Commissaires aux comptes. Ils sont nommés pour un terme de deux ans renouvelable par l'Assemblée Générale et en tout temps révocables par elle. Ils sont rééligibles et leurs émoluments sont fixés par l'Assemblée Générale.

Article 22 :

Si pour une raison quelconque la surveillance des opérations de la société n'est plus assurée par les deux Commissaires aux comptes, une Assemblée Générale doit être immédiatement convoquée pour pouvoir à leur remplacement.

Article 23 :

Les Commissaires aux Comptes ont pour mandat de vérifier les livres, la caisse, le portefeuille et les valeurs de la société, de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires et des bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de la société dans le rapport du Conseil d'Administration. Ils consultent sans les déplacer, les pièces comptables.

TITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE DES ASSOCIES

Article 24 :

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Elle se tient au siège social de la société ou exceptionnellement en tout autre endroit du Rwanda indiqué dans les convocations. Elle est convoquée par le Président.

L'Assemblée Générale régulièrement constituée possède les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent la société.

Elle a le droit d'apporter des modifications aux statuts et aux pouvoirs du Conseil d'Administration.

Article 25 :

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit le premier mercredi du mois de décembre de chaque année, à l'heure et à l'endroit indiqués dans la convocation. Elle se réunit en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle ne délibère que sur l'objet pour lequel elle a été convoquée.

Cette Assemblée entend les rapports des Administrateurs et des Commissaires, statue sur le bilan et le compte des pertes et profits se prononce par un vote spécial sur la décharge à donner aux Administrateurs et aux Commissaires.

Article 26 :

Les Convocations à toute Assemblée Générale contiennent l'ordre du jour et sont faites 30 jours au moins avant la réunion par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 27 :

Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou à son défaut par un Vice-Président ou, à défaut, par un administrateur délégué à cet effet par le Conseil d'Administration.

Les fonctions de scrutateurs sont remplies par les deux plus forts associés présents et acceptants. Le bureau désigne un secrétaire.

Pour délibérer valablement, l'Assemblée Générale doit être composée d'un nombre d'associés représentant les 2/3 au moins du capital social formé par les parts non privées du droit de vote en vertu de dispositions législatives ou réglementaires, à défaut, l'Assemblée est convoquée à nouveau et ses décisions sont valables quel que soit le nombre de parts représentées, mais elles ne peuvent porter que sur les questions mises à l'ordre du jour de la première réunion.

Les décisions sont prises à la majorité des voix pour lesquelles il est pris part au vote.

Article 28 :

Par dérogation à ce qui précède, lorsque l'Assemblée Générale aura à décider :

- a) Une modification aux statuts ;
- b) Une augmentation ou une réduction du capital social ;
- c) La fusion avec une autre société ou l'aliénation totale des biens de la société ;
- d) La transformation de la société en une autre d'espèce différentes.

Elle ne pourra délibérer et statuer valablement que si l'objet des modifications proposées a été expressément indiqué dans la convocation et si ceux qui assistent à la réunion représentent les trois quart du capital social, déduction faite des parts qui sont privées du droit de vote en vertu des dispositions législatives ou réglementaires.

Si cette dernière condition n'est pas remplie une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle Assemblée délibérera valablement quelle que soit la portion du capital représentée par les associés présents ou représentés, mais elle ne pourra statuer que sur les questions mises à l'ordre du jour de la première réunion.

Les décisions seront prises conformément aux dispositions pertinentes de la loi sur les sociétés commerciales en ses articles 178, 180 et 181.

Article 29 :

Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres du bureau, Président, Secrétaire et les Scrutateurs.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président et un Administrateur.

Après la dissolution de la société, et pendant la liquidation, ces copies ou extraits sont certifiés conformes par les liquidateurs ou l'un d'entre-eux.

TITRE V : INVENTAIRE-BILAN-REPARTITION-RESERVE

Article 30 :

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le trente et un décembre de chaque année. Toutefois, le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au Registre de Commerce et se termine le trente et un décembre de la même année.

Article 31 :

Le Conseil d'Administration établit, à la fin de chaque année sociale, un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes de la société, un compte de pertes et profits et un bilan.

L'inventaire, le bilan et le compte de pertes et profits ainsi que le rapport du Conseil d'Administration sont mis à la disposition des Commissaires aux Comptes soixante jours au moins avant l'Assemblée Générale annuelle. Les Commissaires aux Comptes disposent de trente jours pour les examiner et faire leur rapport.

L'inventaire, le bilan et le compte de pertes et profits, de même que les rapports du Conseil d'Administration et des Commissaires aux Comptes, et, généralement tous les documents qui, d'après la loi, doivent être communiqués à l'Assemblée, sont mis à la disposition des associés, au siège social, trente jours au moins avant la date de l'Assemblée, le tout sans préjudice de tous autres droits de communication susceptibles d'être conférés aux associés ou à tous tiers par la législation en vigueur.

L'Assemblée Générale Ordinaire entend les rapports des Administrateurs et des Commissaires aux Comptes et discute le bilan.

Article 32 :

Le produit net constaté lors d'un exercice, après déduction des frais généraux et des autres charges sociales, de tous amortissements de l'actif et de toutes provisions constituent le bénéfice net.

- 1) Sur ce bénéfice net, diminué le cas échéant des pertes antérieures, il est prélevé : Un montant dont le taux est fixé par la législation en vigueur pour être affecté à la formation d'un fonds de réserve légale, ce prélèvement cesse d'être obligatoire en cas d'abrogation des dispositions légales l'imposant et en tous cas lorsque la réserve a atteint 10% du capital.
- 2) 5% affectés à la constitution d'un fonds de réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque ce fonds atteint le 1/10 du capital social.

Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l'exercice diminué des pertes antérieures et des prélèvements prévus ci-dessus, et augmenté des reports bénéficiaires.

En outre, l'Assemblée peut décider la mise en distribution de sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition. En ce cas, la décision indique expressément les postes de réserves sur lesquels les prélèvements sont effectués.

Sur le bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale Ordinaire, sur proposition du Conseil d'Administration, peut prélever toutes sommes qu'elle juge convenable de fixer soit pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être affectées à un ou plusieurs fonds de réserves extraordinaires généraux ou spéciaux. Ce ou ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration.

Toutefois, à partir de la troisième année d'exploitation, le bénéfice distribuable ne pourra pas être réduit à moins de la moitié du bénéfice net de l'exercice, diminué le cas échéant des pertes antérieures.

Le solde disponible est réparti entre les associés aux époques et aux endroits fixés par le Conseil d'Administration.

TITRE VI : DISSOLUTION-LIQUIDATION

Article 33 :

En cas de perte du quart du capital social, les Administrateurs doivent convoquer une Assemblée Extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, la dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote.

Si, par suite de pertes, l'avoir social n'atteint plus les trois quarts du capital minimal, la société sera dissoute à la demande de tout intéressé, à moins que le capital ne soit complété à due concurrence.

Article 34 :

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, l'Assemblée Générale désigne le ou les Liquidateurs, définit leurs pouvoirs et fixe leurs émoluments ainsi que le mode de liquidation. L'Assemblée jouit à cette fin des droits les plus étendus.

Les Liquidateurs auront les pouvoirs les plus étendus à l'effet de réaliser, même à l'amiable, tout l'actif de la société et d'éteindre son passif.

Ils pourront en vertu d'une délibération de l'Assemblée Générale Extraordinaire, faire l'apport ou consentir la cession de la totalité des biens, droits, actions ou obligations de la société dissoute.

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation, y compris la rémunération des liquidateurs ou consignation faite pour ces règlements, l'actif net est réparti, en espèce ou en titres, entre toutes les parts sociales.

TITRE VII : DISPOSITIONS GENERALES

Article 35 :

Pour l'exécution des présents statuts chaque associé en nom, Administrateur, Commissaire ou Liquidateur qui n'aurait pas de domicile au Rwanda est censé avoir élu domicile au siège social, où toutes notifications peuvent valablement lui être adressées.

Toutefois, une copie sera envoyée par lettre recommandée ou remise contre accusé de réception à l'adresse que l'associé en nom, l'Administrateur, le Commissaire ou le Liquidateur étranger aura communiquée à la société, avec une éventuelle notification par fax ou par télex au numéro désigné par le non résident.

Article 36 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présent statuts, les associés déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda sur les Sociétés Commerciales.

En conséquence, les dispositions de cette législation auxquelles il ne serait pas explicitement dérogé par les présents statuts y seront réputées inscrites et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de cette législation sont censées non écrites.

Article 37 :

Toutes contestations qui peuvent s'élever pendant le cours de la société ou de sa liquidation, soit entre les associés et la société, soit entre les associés eux-mêmes, au sujet ou à raison des affaires sociales, sont soumises aux tribunaux compétents du lieu du siège social.

Article 38 :

Une Assemblée Générale, tenue sans convocation préalable immédiatement après la constitution de la société, a approuvé les opérations effectuées pour le compte de la société en formation, et a arrêté les frais de la constitution de la société à cent cinquante francs rwandais (150.000 Frw).

Cette Assemblée a fixé à quatre le nombre d'Administrateurs pour le premier exercice, qui prend cours à partir de la signature des présents statuts pour se terminer le 31 décembre 1999.

Ont été élus comme Administrateurs les personnes suivantes, qui ont accepté leur mandat de trois ans :

- Monsieur TEWELDE TEKESTE ;
- Monsieur HAGOS GHEBRIKIWET;
- Monsieur RUGANGAZI Ben ;
- Monsieur KAYIRANGA Jean-Calvin.

TITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES

Article 39 :

Les soussignés représentant l'universalité des associés constatent que toutes les conditions requises sont réunies pour la constitution d'une société à responsabilité limitée.

Ainsi Fait à Kigali, le 28 avril 1997

LES ASSOCIES

1. TEWELDE TEKESTE

(sé)

2. NYARUHIRIRA Jean-Marie

(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO QUINZE MILLE HUIT CENT DIX NEUF VOLUME CCCXII

L'an mil neuf cent quatre-vingt dix sept, le vingt huitième jour du mois d'avril, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. TEWELDE TEKESTE, commerçant, P.O. Box 891, ASMARA-ERYTHREE ;
2. Monsieur Jean Marie NYARUHIRIRA, Commerçant, B.P. 1661 KIGALI RWANDA.

En présence de Monsieur ALEM TSEHAYE, résidant à ASMARA, ERYTRHEE et de Monsieur NKUBARA Peter, résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé, renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. TEWELDE TEKESTE

(sé)

LES TEMOINS

NYARUHIRIRA Jean-Marie

(sé)

1.ALEM TSEHAYE
(sé)

2.NKUBANA Peter
(sé)

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne

(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Mille huit cents Francs Rwandais, enregistré par Nous, MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro quinze mille huit cent dix-neuf, volume CCCXII, dont le coût Mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 240435/B délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne

(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT NEUF MILLE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Fait à Kigali, le vingt huit avril mil neuf cent quatre vingt dix sept

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne

(sé)

A.S. N° 2425/KIG

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Première Instance de Kigali, ce 6ème jour du mois du mai 1997 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° 2425/KIG.

Perçu droit de dépôt :

-5000 Frw de dépôt Statuts

-12000 Frw de D.P. de 1,2% sur 1.000.000 de Frws suivant quittance n° 242333/B du 06/05/1997.

**LE GREFFIER-COMPTABLE DU TRIBUNAL
DE LA VILLE DE KIGALI
UWIMANA Odette**

(sé)

AFRI-STAR TRADING, INVESTMENT AND SERVICES SARL

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES TENUE A KIGALI, LE 29 MARS 2000

L'an deux mille, le vingt neuvième jour du mois de mars 2000, s'est réunie à Kigali, l'Assemblée Générale Extraordinaire des Associés qui s'est tenue au siège de la société.

La réunion a débuté à 10 heures du matin.

Etaient présents :

- L'associé TEWELDE TEKESTE
- L'associé NYARUHIRIRA Jean Marie
- l'administrateur RUGANGAZI Ben
- l'administrateur KAYIRANGA Calvin.

Conformément aux statuts, la réunion a été convoquée par les Administrateurs et a été présidée par Monsieur Ben RUGANGAZI qui a donné lecture de l'ordre du jour comprenant un point :

Dissolution de la société

Après avoir entendu le rapport des Administrateurs sur la perte de plus des trois quarts du capital minimal, les associés après délibération ont demandé à l'unanimité que la résolution suivante soit prise :

PREMIERE RESOLUTION

L'Assemblée Générale Extraordinaire décide la dissolution immédiate de la société.

DEUXIEME RESOLUTION

L'Assemblée Générale a désigné Monsieur KAYIRANGA Calvin pour liquider la société.

L'ordre du jour étant épuisé et lecture faite du présent procès-verbal, la séance est levée à 11 heures 30.

LES ASSOCIES

TEWELDE TEKESTE
(sé)

NYARUHIRIRA Jean-Marie
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO DIX NEUF MILLE CINQ CENT QUINZE VOLUME CCCLXXXV

L'an deux mille, le trente et unième jour du mois de mars, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. TEWELDE TEKESTE, commerçant, résidant à Kigali, Rwanda;
2. NYARUHIRIRA Jean Marie, commerçant, résidant à Kigali, Rwanda.

En présence de Madame MUKANYAKAYIRO Maggie, résidant à Kigali et de Monsieur RUGERA Camille, résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé, renferme bien l'expression de leur volonté. En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1.TEWELDE TEKESTE
(sé)

2. NYARUHIRIRA Jean Marie
(sé)

LES TEMOINS

1.MUKANYAKAYIRO Maggie
(sé)

2.RUGERA Camille
(sé)

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Mille huit cents Francs Rwandais, Enregistré par Nous, MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 19515, Volume CCCLXXXV dont le coût Mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 015505/D du 31 mars deux mille, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT DEUX MILLE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Kigali, le 31 mars deux mille.

LE NOTAIRE

MUTABAZI Etienne
(sé)

A.S. N° 3157.-

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Première Instance de Kigali, le 20/08/2000 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° 3157.

Droit perçu :

-5000 Frw Dépôt du P.V. de l'A.G.E. du 29/03/2000 suivant quittance n° 0327900/D du 31/07/2001

-5.000 Frw Amende tardif suivant quittance n° 0327951/D du 31/07/2001.

**LE GREFFIER-COMPTABLE PRES LE TRIBUNAL
DE PREMIERE INSTANCE DE KIGALI
UWIMANA Odette
(sé)**